ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

Anja 23 | DIASABRA 23 DECEMBER 1961 | No. 4223

Apuntes Editorial

POSITIVO OF NEGATIVO ?

Hopi tempo pasa cu Hudiunan taba- a hui pa sclavitud Egipcio, y cu des- ues di hopi sufrimento den desierto, orfin a alcanza e tera prometida, nan o a risca drenta e pais con cu ta, pero manda un grupo chikitu dilanti pa e era Kanaän pa mira promé con e si- uacion tabata. Di tal manera nan a rata di limita tur riscu na e minimo. Despues di a spera basta 'trobe yen di ension angustioso, porfin e grupo a boi- e cu e bon noticia. Despues Hudiunan drenta e tera y ga e pueblo cu a pasa antu contrariedad a cuminza un bida obo. Loke nan a anhela pa anjanan argu a bira realidad.

— — —

Apesar cu den e anja transcurri, re- eriendo na Aruba, sigur tabatin vuei- nan favorable di menciona, en gene- al por bisa cu 1961 tabata un anja uro. Un anja durante cual hopi hende keda sin trabau, y cu poco cu tabata usca 'un co'i haci a logra den nan tento. Un anja durante cual necesidad pobreza a cuminza bati na porta di opi famia, kendenan den silencio ta- atin hopi sufrimento. Un anja di gran rueba pa hopi, cu solamente e unico peranza nan dilanti; e projectonan gran- i cu lo bini; e industrianan nobo.

Pa corre menos riscu posibel e ex- ertonan a studia e plannan durante argo tempo y varios viaha pa exterior nester a worde haci. Despues di hopi peramento ata nan a bolbe cu e bon oticia y dia 10 di december u.p. un xplosion duro na Barcadera a anuncia cu e promesanan a bira realidad, y cu pa Aruba un era nobo a cuminsa.

— — —

Tirando un hista na otro paisnan, e situacion no ta muchu diferente, unica- mente cu tur cos ta mas grandi y mas amplio aya banda: nan necesidadnan ta mas grandi, y e amenazanan ta mas fuerte.

Mundo liber ta ser amenaza pa co- munismo y Cuba ta un punjal 'riba pechu di henter America Latino, na cual nos isla tambe ta pertenece.

Loke e industrianan quimico ta pa Aruba; e plan di president Kennedy di Estados Unidos e plan di „Alianza pa Progreso", ta pa henter America Latino: e remedi contra e veneno, e yabi pa un futuro nobo.

— — —

E tres hechonan den historia antiguo y moderno, na cual nos a referi aki 'riba, por ta un les importante. Nos a menciona tres caso di sufrimento, ame- naza y miseria, den cual pueblonan benter tabata complica. Sinembargo tar- di of trempan, uno a dura mas, otro a dura menos, solo a brilla 'trobe tras di nubianan scur y e bista den futuro a hanja un perspectiva nobo: un futu- ro cu tabata yen di promesa 'trobe. Con esaki por a socede?

— — —

Den tur e casonan menciona no ta- hata derrotismo, sino e actitud positivo di un grupo di bende, kende a percura

(Sigui lesa pag. 4)

AUMENTO DI SUELDO NA LAGO UNBEZ DESPUES DI REALIZACION DJE CONVENIO NOBO DI TRABAO

Oil Workers ta contento riba e resultado alcanza

ORANJESTAD, 23 dec. — Ajera Lago Oil Company a paga unbez un suma di un millon y mei na su empleadonan na Aruba. E suma aqui ta consecuencia di un aumento salario cu ta forma un parti dje contract nobo di Lago cu IOWUA, cual a ser firma ajera mainta tempran. Na e contract nobo aqui anto a ser conveni un aumento di salario di 5,6 parcienta di salarionan mensual di tur empleadonan di Lago.

Riba suplica dje sindicato e suma aki pa anja entrante a ser paga unbez, de la manera cu por papia di un aumento di sueldo unbez di 67,2 porciento. Tambe otro anja e aumento di sueldo aki lo ser aplica.

E convenio colectivo nobo di trabao cu a ser firma ajera mainta ta resultado di tratamientonan cu a ser hiba door di directie di Lago di un parti i di representantenan di IOWUA di otro parti.

Dia 19 di december ambos partida a yega na un acuerdo i Diahuebs anochi directiva dje sindicato a convoca un reunion general pa miembronan den Club Cecilia, na unda e convenio provisorio a ser participa na miembronan. Cu aprobacion general i bao di gran aplauso ruidoso e reunion a duna su aprobacion na e convenio provisorio, despues ajera mainta e firmamento oficial a tuma luga.

Na nomber di Lago e contract aki a ser firma pa president-directeur Sr. W. Murray i na nomber di IOWUA a pone nan firma bao dje contract sres. F. Ritveld i sres. Lee Chance i M. Lewis.

E 12 puntonan

E contract ta contene siguiente 12 puntonan:

1. — E contract ta valido pa un duracion di DOS anja, esta: foi dia 2 di december 1961 te dia 2 di december 1963.
2. — Un sistema pa pago di trabadornan incapacita pa trabao ta ser mehora. E termino di pago ta ser prolonga di un seman pa 14 dia.
3. — Un comision dje conjunto di e sindicato i Lago lo haci un estudio di diferente metoda na mehoracion di pensionamentu riba base di contribucion mutuo.
4. — Desde 1 januari e anterior pensionnan di servicio lo ser conta pa pensionamentu.
5. — E contribucion maxima na e plan pa spaar pa bai cu vacantie a aumenta di 3.50 pa 4 porciento.
6. — Tur asuntunan cu tin haber cu e employenan bao di contract lo ser discuti den e Union.
7. — Un aumento di sueldo di 5,6 porciento a ser paga ajera inmediatamente.
8. — Aplicacion di salarionan di individualnan i gruponan lo ser studia.
9. — Si acaso Lago ta di opinion di cerra hospital i tiendanan, esakinan no por tuma luga sino despues di a consulta di antemano cu Union.
10. — Na ocasion di un eventual entrega dje explotacion, un solicitud di parti dje Union lo ser atendi mescos cu di tur otro interesadonan.
11. — Admision di un clausura di di arbitrage den e CAO.
12. — Un convenio dje Union cu management en relacion cu e empresa di cas.

International Oil Workers Union ta consisti awor di 2400 miembro dje 6300 employenan cu por bira miembro dje sindicato aki. Un suplica dje Union pa introduccion dje siman di trabao di 40 ora no por a ser complace den contract nobo.

No obstante, esei den circulonan di IOWUA e miembronan ta masha contentu cu e resultado consegui. Segun palabranan di sr. Ritveld, president di Union, esaki ta mucho mas tantu cu nos por a spera. Den su comentario respecto firmamentu dje COA nobo, e ta convenci cu pa periodo venidero e tranquilidad di trabao ta awor sigura na Lago. Segun Sr. Ritveld foi e loke cu a ser alcanza aki por chica e energia pa trece mas desarollo di otro plannan riba terreno social.

Manera nos ta tende despues cu e pago inmediato aki cual Union a insisti ariba, tabata di parti di Union directamente un motibu pa stroba aumento di articulonan.

W I N N E R S

DEWAR'S WHITE LABEL - BACARDI RUM CAMPAIGN
SEMPTEMBER 1ST - DECEMBER 16, 1961

1ST PRIZE TICKET NO. 2018 MARIA TROMP Tanki Leendert 156	Value coupon of NAFls. 1.000,— to be spent at Winkel's
2ND PRIZE TICKET NO. 1505 M. CHONG CROES Shanghai Store, San Nicolas	Value Coupon of NAFls. 500,— to he spent at Winkel's
3RD PRIZE TICKET NO. 2049 RICARDO LUYDENS San Barbola 8, Oranjestad	Value Coupon of NAFls. 250,— to he spent at Winkel's
4TH PRIZE TICKET NO. 1002 MRS. BERENISE GUMBS 28 Johan de Wittestraat, O'stad	1 c/s Dewar's White Label 6/2½ lit.
5TH PRIZE TICKET NO. 1048 LAMBERTUS J. BRATTINGA c/o Domeinheheer, Oranjestad	1 c/s Dewar's White Label 6/2½ lit.
6TH PRIZE TICKET NO. 2014 EMMA MARGARITA KELLY Shirihana 1, Paradera	1 c/s Bacardi Rum 4/3 lit
7TH PRIZE TICKET NO. 2028 MOK YORK WO P.O. Box 359, San Nicolas	1 c/s Bacardi Rom 4/3 lit
8TH PRIZE TICKET NO. 1023 LUIS FRANKEN Seroe Patrishi 67, Paradera	1 c/s Dewar's White Label 12/1
9TH PRIZE TICKET NO. 1029 RICHARD BRIEZEN Hospitaalstraat 22, Oranjestad	1 c/s Dewar's White Label 12/1
10TH PRIZE TICKET NO. 2027 FLAVIA MEYERS V 236, San Nicolas	1 c/s Bacardi Rum 12/1

SPECIAL PRIZE

1 C/S BACARDI RUM 12/1 for largest number of tickets (13) exchanged for Mr. LUIS FRANKEN, Seroe Patrisbi 7 - Paradera.

CHEVROLET „MEDIANO" TA COMPLACE TUR DESEONAN

ORANJESTAD, 23 dec. — Autonan Americano „compact" tantu den Estados Unidos como na Europa a comproba di ta prove den un necesidad grandi. Asina tantu e autonan aki a cai na deseonan di compradornan, cu 40 porciento di autonan cu a ser bendi tabata pertenece na e categoria di autonan „compact". E pregunta ta keda ainda, si e restante 60%, kendenan a bai cas cu un auto di „tamanjo grandi" por ultimo ta completamente satisfecho cu nan compra. Casi ta sigur cu gran parti di e 60% aki, after all a cumpra un auto grandi, pa motibo cu nan ta hanja e autonan chikito, muchu chikitu?

Tumando e punto aki na cuenta, introduccion di e Chevrolet den tamanjo mediano entre e Corvair y e Chevy'nan grandi, e soluccion. Ningun cumprador por bai for di un showroom di Chevrolet pasobra e ta hanja e autonan muchu grandi of muchu chikitu.

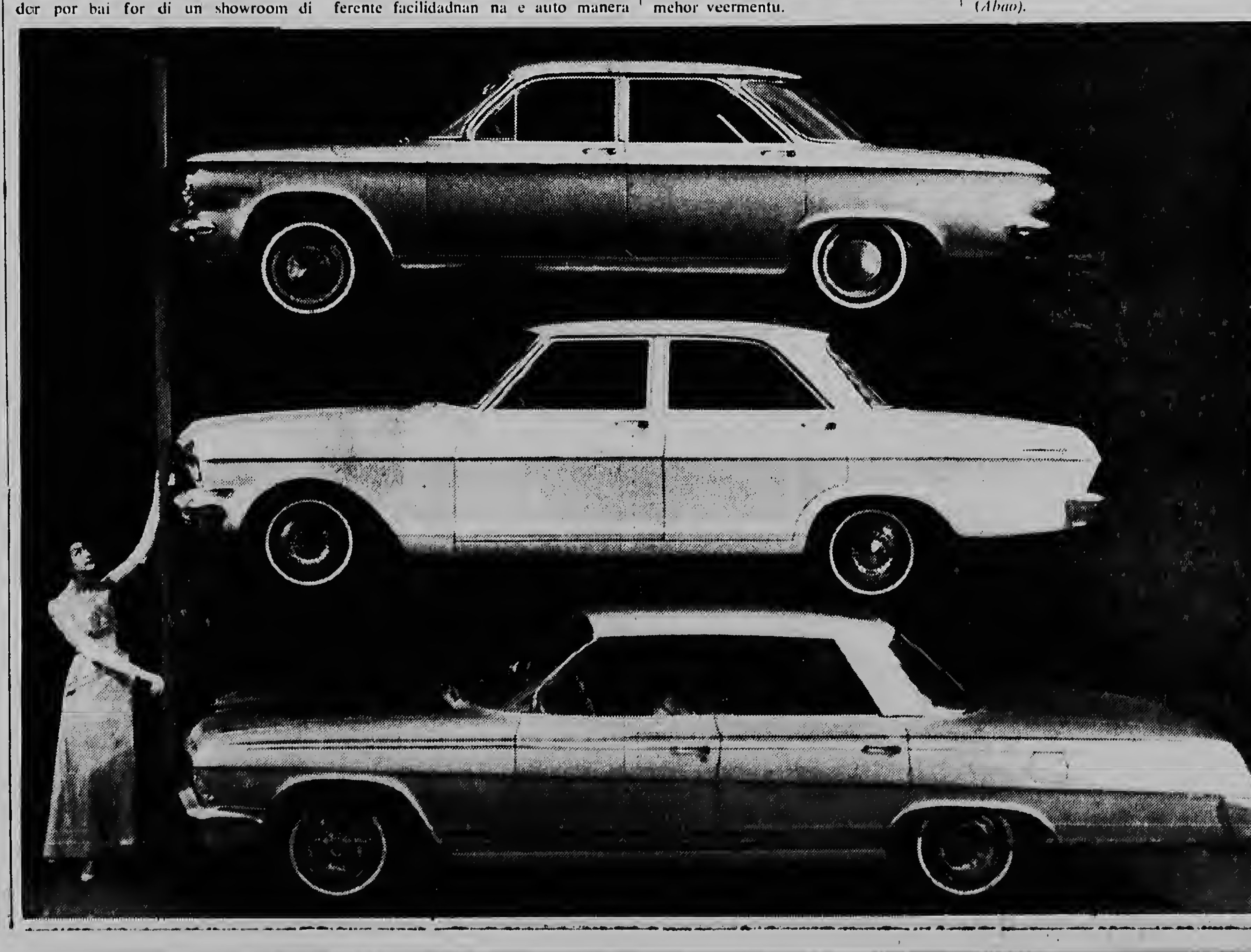
E Chevy II Nova-lijn, introduci entre e compact y e chevy- grandi, tur hende por ta completamente satisfecho, loke ta e combinacion di espacio, comfort, prijs y gastu di mantenimiento.

Chevrolet a introduci e autonan aki directamente na un manera adecuado cu no menos cu nuebe diferente model, reparti den tres serie, inclusivo stationwagon y cabriolet. E serie mas barata, NOVA-100, ta consisti di autonan di dos-porta y cuater-porta y un stationwagon di cuater porta cu dos sineto. E modelo NOVA 300 ta bini den seda di dos-porta y di cuater porta, y como station wagon cu tres siento. Por ultimo e serie di mas cara ta e Nova 400, ta consisti di un station wagon, un sportcoupe di dos porta y un cabriolet.

Pa motor por escohe entre un di 90 HP di cuater cylinder of un di 120 HP di seis cylinder. Tambe ta optional diferente facilidadnan na e auto manera un powerglide automatico, powersteering, power-brakes, aircondicioning etc.

Un dje cambionan tecnico masha interesante di e Chevy II ta e spring sin blachi. E systema di spring aki ta mas liviano, mas facil pa monta y ta duna mehor veermentu.

Mehor cu palabranan y cifranan e portret aki 'riba ta duna un idea dje tamanjo di e Chevy II, cu ta net entre un Corvair (Ariba) y un Chevy Grandi (Abao).



MARIACHI ARUBA DEN FESTIVAL DI CORSOW

ORANJESTAD, 23 dec. — Mariachi Aruba, cu dia pa dia ta hanjando mas popularidad, no solamente na nos islanan pero tambe den exterior, a hanja un invitacion di parti di Toeristenbureau di Corsow, pa participa den e festival musical na Corsow. Inmediatamente director dje mariachi a acepta e invitacion cordial aki cual ta mustra cu e Mariachi Aruba ta ser considera un dje mihornan na Antillas. Nan ta sali pa Corsow diamars dia 26 y lo regresa pa Aruba diahuebs mainta 28 di december p.v.

Tambe pa diarazon Toeristenbureau na Corsow a organisa pa nan duna un presentacion pa Television na Corsow.

Recientemente Mariachi Aruba a conclui un contracto di ocho dia cu e tabatin cu Aruba Caribbean Hotel den Klampen Klub.

DEPUTADO ANSLIJN TA MALU

ORANJESTAD, 23 dec. — Segun informacionnan cu nos a hanja deputado W.C. Anslijn lo a bira malo inespera. Diahuebs dokter a ordene di keda na cama algun dia.

DI CINCO ALUMNA DI RIE VAN GAALEN A SLAAG

ORANJESTAD, 23 dec. — Foi Hulanda nos a ricibi noticia cu srta. May Leañez a slaag na Rotterdam pa examen di peluquera. E dama aki tabata traha como alumna den salon di peluqueria di sra. Rie van Gaalen na Wayacka. Cu esaki ta di cincu alumna cu sra. Rie van Gaalen a educa i cu a hanja nan diploma di peluguera na Hulanda.

4 SOEUR DI BETHANIA A HACI NAN PROMESA

ORANJESTAD, 23 dec. — Diarazon awor 27 di december pa mitar di siete (6.30) di anochi cuater Soeur di convento di orden di Soeurnan Dominicanes di Bethania lo haci nan promesa den misa parroquial di Sta. Anna na Noord. Obispo J.M. Holterman lo asisti e solemnidad aki. Dos dje soeurnan aki ta Arubiano i ta hende di Noord. Esakinan ta Soeurnan Genma Gabriele (srta. A. Figaroa) i soeur Magda Michaela (srta. M. Semerel). E otro dosnan ta Soeur Anthony di Bethania i Saeur Marie Therese.

OFFICIELE MEDEDELINGEN VAN DE ARUBAANSE VOETBAL BOND

PROGRAMMA LAATSTE COMPETITIEWEDSTRIJDEN — 1961 —

Zaterdag 23 dec. Jong San Nicolaas vs. East Star 3.30 n.m. L.S.P.
Zaterdag 23 dec. RCTL vs UJN 3.30 n.m. Jong Aruba;
Zaterdag 23 dec. Britania II vs Vitesse II 3.30 n.m. Vitesse;
Zaterdag 23 dec. Brazil Jrs Jr vs Trappers Jr 3.30 n.m. Trappers
Zaterdag 23 dec. Brazil Jrs vs Deportivo 7.30 n.m. W. Stadion;
Woensdag 27 dec. Hollandia Jr vs Sport Boys Jr 7.30 n.m. W. Stadion
Woensdag 27 dec. East Star vs Centro Juv. Torpedo 8.30 n.m. W. Stadion;
Donderdag 28 dec. Brazil Jrs Jr vs Union Jr 7.30 n.m. W. Stadion;
Donderdag 28 dec. Beslissingswedstrijd voor kampioenschap B-klasse OF La Fama vs. Sub-kampioen B-klasse 8.30 n.m. W. Stadion;
Vrijdag 29 dec. Atletico Jr vs Trappers Jr 7.30 n.m. Stadion;
Vrijdag 29 dec. Hollandia vs. East Star 8.30 n.m. W. Stadion;
Zaterdag 30 dec. R.C.A. Jr vs Hollandia Jr 3.30 n.m. RCA;
Zaterdag 30 dec. Mosaicos II vs Vitesse II 3.30 n.m. Vitesse;
Zaterdag 30 dec. La Fama vs Subkampioen B-klasse 7.30 n.m. Stadion

De Competitieleider.
Fr. PAULUS, wnd.

20-12-61

Met grote blijdschap en dankbaarheid aan God geven wij kennis van de geboorte van ons dochtertje

RUSETTE MARIE

J. R. Arends Jr.
Daphne J. Arends-Oduber

19 December 1961

San Pedro Hospitaal

CINCO Y SEIS

E temporada oficial di 1961 a termina siman pasa. E preparador Venezolano Domingo Noguera Mora a sali na cabez di e lista di preparador, logrando 82 triunfo den e temporada.

Tin como 14 anja cu ta un preparador extranjero ta sali ganador. Pesei Domingo Noguera Mora ta digno di gran elogio pa su exito den e anja 1961. Den e jinetenan Juan Eduardo Cruz, mihor conoci como „Negro Cruz", a sali triple-campeon. El a gana en general mas careda cu tur jinete, el a gana tambe mas careda na nomber di Gustavo Avila. Juan Eduardo Cruz a gana 95 careda den e temporada aki. Den e caredanan di 5 y 6 ta e preparadornan Antonio Jacial y Vicente Clyne ta e ganadornan di mas careda. Den e aprendiznan Omar Perez a gana un careda mas cu su rival Edgar Aranzazu.

E caredanan di diadomingo ta cuminza mas of menos 1.00 p.m. pa termina mas of menos 4.00 p.m. Despues di e ultimo careda di 5 y 6 tin ainda 4 careda no valido. E caredanan di 5 y 6 no ta parce facil e siman aki. Nos ta duda cu lo tin un Mercado Libre.

PROMER CAREDA: — Distancia 1100 meter. Handicap liber, Ta corre 12 ejemplar di serie 8. No tin yabi. E favoritonan ta Koppernik (58 kilo) cu C. Marquez, Poseido (54 kilo) cu H. Rengifo y Kaki (54 kilo) cu Omar Perez. Koppernik siman pasa a gana cu e mes jinete C. Marquez, cu un ventaja di 9½ cuerpo dilanti di Pamir. E cabai a corre cu tropiezo na principio y asina mes e por a logra un excelente triunfo. Awor e ta corre cu 4 kilo mas, pero e distancia ta 100 meter menos. Koppernik ta luci atrobe como ganador.

Poseido ta un cu por sirbi di escolte. Kaki cu ta reaparece por sorprende.

DI DOS CAREDA: — Distancia 1300 meter. Handicap liber. Ta corre 12 ejemplar di serie 7. Tin un llave 11 forma pa Alqueria (51 kilo) cu Edgar Aranzazu y Ramillete (57 kilo) cu M. Valencia. E favoritonan ta llave 11, Winter II (54 kilo) cu J. Gonzalez P. Torneo (57 kilo) cu Juan Eduardo Cruz. Den e careda aki Alqueria cu ta corre baha di agrupacion, tin nos promer opcion. Na di dos lugar nos ta gusta Petito (52 kilo) cu C. Garcia y nos tercer candidato-batacazo ta Rebelde (49 kilo) cu P. H. Santaella.

DI TRES CAREDA: — Distancia 2000 meter. Handicap liber. Un careda interesante den cual ta competi 12 ejemplar di serie 8. Tin dos yabi. Llave 11 ta forma pa El Chevere (49 kilo) cu G. Nuñez Cova y Trineo (56 kilo) cu T. Arrieche. Llave 12 tin e componentenan Hierro Rojo (48 kilo) cu Carlos Cruz y Principe Z. (48 kilo) cu J.A. Guzman. E favoritonan ta Bramando (57 kilo) cu Walter Carrion. Verdin (55 kilo) cu Omar Perez y llave 12. Bramando ta e promer favorito di catedra. E ta corre cu 57 kilo riba e distancia di 2000 meter. Nos ta mira Grosero (49 kilo) cu H. Revello y Troupier (48 kilo) cu H. Rengifo como dos ejemplar cu por sorprende. Llave 12 tambe ta peligroso y Omar Perez cu Verdin por haci un bon careda.

DI CUATER CAREDA: — Distancia 1300 meter. Handicap limita entre 48 y 59 kilo. Premio 15%. Ta un careda pa 12 competidor di serie 5 y 6. Tin 3 yabi. Llave 7 ta forma pa Tajica (54 kilo) cu Omar Perez y Tiacoca (49 kilo) cu Gmo. Gavidia. Den llave 8 ta corre Blasia (52 kilo) cu L. Pineyro y Jinete (50 kilo) cu Carlos Cruz. Llave 9 ta contene Una Tonta (50 kilo) cu Jesus Bolivar y Virginio (50 kilo) cu J.E. Cruz. E favoritonan ta llave 9, llave 7, y Tac (53 kilo) cu Raul Bustamante. Nos ta kere cu den e tresan aki e ganador ta.

DI CINCO CAREDA: :— Distancia 1400 meter. Handicap liber. Ta corre 14 ejemplar di serie 8. Tin 2 yabi. Llave 11 ta forma pa Uruman (57 kilo) cu C. Perez y Aplauso (57 kilo) cu E. Pena. Den llave 12 ta corre Valle Viejo (50 kilo) cu F.S. Perez y Anuja (60 kilo) cu C. Marquez. E favoritonan ta Mi Vera (53 kilo) cu Milton Barra. Forrajista (53 kilo) cu H. Marchena y Cochano II 52 kilo) cu Luis Bolivar. Cochano I tin nos promer opcion. Nos segundo candidato ta Forrajista. Y e di tres ta Anuja, no obstante e 60 kilo.

ULTIMO CAREDA: — Distancia 1600 meter. Handicap liber. Premio A. Premio pa criollo 25%. Ta corre 12 ejemplar di serie 7. Ta e careda pa e primera doble ganador. Tin 2 yabi. Llave 9 ta forma pa Miquelon (50 kilo) cu H. Revello y Clubman (57 kilo) cu P.J. Gonzalez. Den llave 10 tin Pivote (51 kilo) cu F. Garcia y Great Tide (54 kilo) cu Angel Bracho. E criollo cu ta corre aki den ta Europa (49 kilo) cu P.H. Santaella. E favoritonan ta Crujido (51 kilo) cu Luis Bolivar, Gyere Gyuri (55 kilo) cu Milton Barra y Pivote (llave 10) cu F. Garcia. Crujido ta luci como ganador. Taruguita (49 kilo) cu G. Gavidia ta basta peligroso. Llave 9 por sorprende.

Puntuacion di e concurso di favorito di prensa y radio.

Promer careda: — Koppernik 60, Poseido 20, Kaki, 5, Viajero II tin 2, Kazoo 1, Facundo 1 y Pol Shuan 1.

Di dos careda: — Llave 11 tin 41, Winter II tin 15, Torneo 12, Enamorado 9, Petito 5. Rebelde 3, Igualito 2, Virclever 2 y Lo Adopto 1.

Di tres careda: — Bramando 40, Verdin 16, llave 12 tin 13, llave 11 tin 7, El Zar 7, Barbotan 2, Dunkerke 2, Grosero 1 y Troupier 1.

Di cuater careda: — Llave 9 tin 50, llave 7 tin 21, Tac 14, Alone 2, llave 8 tin 2, y Manoseo 1.

Di cinco careda: — Forrajista 27, Mi Vera 22, Cochano II tin 12, Indio Bravo 10, llave 11 tin 10, Paciencia 4, Romance 4, llave 12 tin 4.

Ultimo careda: — Crujido 49, Gyere Gyuri 30, lleve 10 tin 9, Taruguita 2.

Nos cuadronan di e siman aki:

Koppernik	Koppernik	Koppernik
Llave 11	Llave 11	Llave 11 Winter II
Grosero Bramando	Bramando Verdin Troupier	Bramando Verdin
Llave 9	Llave 9 Llave 7 Tac	Llave 9 Llave 7 Tac
Cochano II Forrajista	Cochano II Forrajista	Cochano II Forrajista
Crujido Taruguita	Crujido Taruguita Llave 10	Crujido Taruguita Llave 10 Gyere Gyuri
Bs. 8	Bs. 54	Bs. 96

Bon suerte pa tur y te otro siman.

Cumpleanjos

Awe ta cumpli anja e hobencito Ervilio Emiliano Dorothal. E ta ricibi felicitacion di su tata mama, 11 rumannan, tanta i omonan, welo y wela, prima i primonan, sobrina i sobrinonan, madrina padrino, tambe di tur su amiguitonan di 1ste klas di Sint Augustines College y demas familia Kock y Dorothal.

Awe ta cumpli anja srta. Maria Anna Tromp i ta ricibi felicitacion di parti di su mama rumannan, tanta, primo i primanan d su cunjanan su 3 sobrinonan, iha, di su enamorado i di tur su amiganan i demas familia.

Dia 25 di december ta cumpli 4 anja e jovencito Pascual Emanuel Ras. Felicitacion ta bini di su mama Catina, su tata Juan, di su rumannan, di su welanan Shontin i Lina, welonan, tanta i omonan, primo di su madrina di su padrino i demas familia, Ras Noguera Pacsh i Geerman.

Dia 23 ta cumpli 11 anja Marcolina Wernet. Felicitacion ta bini di su mama, tata, su rumannan, wela, welo tantanan, omonan di su primanan i primonan especialmente di su dos madrinanan i demas familia.

Dia 24 di december ta cumpli 12 anja e hobencito Jesus Federico Hernandes. Felicitacion ta bini di su tata su mama rumannan, tanta i omonan, primo i primanan, madrina, padrinonan i di tur su amigonan i demas familia.

Awe ta celebra su feliz cumpleanjos e senjorita Margarita Croes e ta ricibi hopi felicitacion di su mama su tata rumannan, su welo i wela, tanta i omonan primo i primanan i di su amigonan i demas familia.

MAS FELICITACION Y BON DESEONAN

ORANJESTAD, 23 dec. — Den ultimo dianan nos a bolbe ricibi un cantidad di tarjeta di Pascu y Anja Nobo di tal di amigo y relacionnan. Bunita tarjeta nos a ricibi di Arubaanse Voetbal Bond, Nederlandse Padvinders, district Aruba. Staten di Antillas Neerlandes, Antillen competitieleider S.P. Croes, Petrona & Croes N.V., Gobierno di Antillas Neerlandes, firma Klaas, Loonstra y personeel, Boekhandel Mariska, Aruba Sport Unie, Tieleman's Reparatiebedrijf, Caribe Club, Licores Aruba N.V., Tropex Graphic Inc. na New York, E. &. G. Martijn (Aruba) N.V. Otro atencionnan den forma di calender y cosnan asina nos a hanja di entre otro Hollandsche Bank-Unie, Wimco, Radio Kelkboom, Botica Aruba, N.E.N., E. &. G. Martijn (Aruba) N.V., Fatum, y Viana Auto Supply.

UN INOCENTE CONDENA

pa Tuyuchi

— No. 17 —

E tabatin net mei ora di tempo ainda i e no kier a bai laat na e reunion. Yegando den villa Henrich e muhe a cuminza ta conte e asunto di Brigida foi pia te cabez, pero como Konstantin no tabatin tempo e mester a interrumpi e combersacion na un manera casi indecente. E no tabatin tempo. Solamente e kier a sa cu Brigida tabata den servicio di famia von Henrich.

E muhe no por a bisa nada otro sino cu e dama aki no tabata den su servicio. Alomenos e no a keda aya, pasobra e muhe no por a tuma un asesina den su servicio. I su casa tampoco no kier tabatin un semehante criminal peligroso den cas.

Pero Konstantin no tabata tende su ultimo palabranan mas. Ya e tabata sinta den su auto i a corre limpi bai. E tabata desgusta pasobra el a perde e razgo dje mucha muhe trobe i awor absolutamente e no tabatin chens mas pa e keda ocupe cu e asunto aki.

Denter di algun minuut e reunion dje miembronan dje concern lo mester tuma luga i e mester tabata ei presente.

Sinembargo den su gran apuro toch el a corre pasa un rato cerca Benno pa tuma informacion, pero esaki tampoco no tabatin ningun bon noticia p'e.

Anto Konstantin a bisa e portier:

„Tan pronto e mucha muhe ei bini hotel, tene un ratu ei of puntre na unda i qui ora mi por tin un encuentro cune."

Benno a priminti su amigu e fabor ei i e hoben a corre bai ariba, net na momento cu e sala di conferencia a cerra.

„Dispensa mi, papa". el a bisa e anciano na boz baho. „Pero loke mi tabata haci ta pa bida di hende i mi no por a larga di hacie. En berdad mi no por a yega mas prome cu awor."

Engelbert a keda ta mira su yiu un ratu cu atencion. E tabata sa cu no tabata custumber di su yiu di atene cu cosnan inutil i el a sagudi cabez.

Pero ya Konstantin tabata sa basta. Sin duda su tata lo bolbe riba e punto aki na un otro ocasion.

Algu pa l'or e reunion a bin termina. Naturalmente e director mester a keda cerca e accionistanan aki pa gasta e cuminda di merdia, pero el a manda Konstantin cas como representante pa e tene Hermina compania.

E artista bunita no a munstra ningun desenganjo ora cu el a tende cu e tipo bieu tabata stroba na presente. Foi e momentu cu el a sinja conoce Konstantin, su sintimentunan pa e tata a refria. E elegancia natural i e energia hubenil dje yiu tabata agrada e artista mas tantu cu e apariencia serio i stijf dje homber bieu. Naturalmente cu ainda e no a demonstra esaki, pero un cos tabata sigur: un dje Reventlownan aki sin duda lo e pega na su linja. Un bida como primera dama den cas-Reventloff lo preste mas garantianan pa porvenir cu e carrea cinematografica, na cual semper ta keda ainda cierto risiconan.

El a tuma e participacion di desculpa di su tata masha cordial cerca Konstantin, loke bo por a spera di un muhe inteligente manera un artista cu tabatin comprension pa tur cos.

„Lo mi haci tur loke ta na mi poder pa sea un bon representante pa mi tata," Konstantin a agrega acerca cu un sonrisa.

„I anto di mi parti lo haci mi bishita ser mas agradable posible pa bo, Konstantin, el a responde cu un sonrisa simpatica. „Mi tin derecho toch di jama bo na bo nomber?"

„Naturalmente." I awor Konstantin a hibe na mesa.

„Mi ta spera cu lo mi no ta stroba mucho di un of otro ocupacion interesante", e muhe a observa. „Hobennan asina di bo edad tin huntu cu e deber general, tambe deber particular. I esei lo sinti mi."

Liberamente Konstantin su sintir a pasa riba e mucha muhe Brigida, pero solamente un ratu asina. Awor aki e mester a dedike completamente na e figura elegante su dilanti i pa e muhe no leza su pensamentunan el a sagudi cabez:

„Absolutamente, Srta. Mi n' ta camna cu ningun idea. Bo n' tin nodi di preocupa bo pa esei."

Corto despues di comida Engelbert a telefonea foi hotel Eden i el a puntra e yiu si e no tin nada contra di tene e artista compania parti di merdia. E mes, esta e tata, tabatin ordennan masha urgente di haci den fabrica i ta p'esci el a duna su yiu e merdia ei liber.

Cu palabranan di mas cordial Hermine a splica e anciano cuanto tabata sintie cu e no por a bini, pero den su mes e muhe tabata masha contentu interiormente cu e por a pasa e resto dje dia aki den cercania inmediata di Konstantin.

Naturalmente como artista celebra e tabatin un troshi di hombernan-adorador rond di dje ta bula, tur tabata desea di por a hanja aunke ta un sonrisa di dje, pasobra e tabata ciega nan. Tabata como si fuera cu ni e tata of e yiu tabata bao di influencia di e elogio cinematografico aki.

Di un banda e hecho aki tabata molestie un poco, pero di otro banda trobe e tabata trata na kita e mal custumber aki foi dje. Toch e tabata hanja e dos hombernan aki hopi mas interesante cu e aglomeracion grandi di adoradornan, kendenan tur tabatin un solo obheto, pa cual si ta posible lo nan a busca te abao den nan cartera, pa nan por tin un aventura cu Hermine Klingenthal. I pa esei e tabata considera su mes mucho bon.

„Cielo santu, awor bo no ta ser salba di mi compania", Konstantin a bisa cu un vacilacion comico. Mi no por comprende nos amigu anciano mas."

Hermina a hari,

APUNTES EDITORIAL

Cont. di pag. 1

pa e miseria y amenaza ser cambia den speranza nobo. Tabata e actitud positivo di e hendenan aki, kende no a conforma nan mes cu e situacion, sino cu nan a lucha y busca mediu pa un solucion.

Si nos habri buki di historia, es mas, di nos waak rond di nos mes, nos ta bolbe descubri con algun persona cu actitud positivo por ser un bendicion pa hopi cu ta den miseria. Con un pueblo cu un institucion positivo ta den posicion pa duna historia un otro curso.

— — —

Pesey laga nos haci tur esfuerso pa nos tambe tin un actitud positivu. Si pueblo di Aruba completu ta den posicion pa logra esaki, nan lo por resisti cualkier cuntratiempo y nan lo tin un futuro grandi den cual preocupacionnan lo mester desparce pa habri lugar pa felicidad. Si pueblo di Antillas Neerlandes completo logra un actitud positivo, anto pafor di awanan territorial tambe hopi cos bun por ser lugra y por resulta un bendiciun pa hopi. Anto lo ta posibel pa nos pueblo tambe por hunga un papel importante den e concierto di pueblonan latino-americano kendenan ta toca un marcha di libertad bou di balcon di Fidel.

— — —

Cu un actitud positivo pur logra hechonan grandi.

— — —

No tabata actitud positivo di Dios, cu a duna un mundo desespera un perspectiva nubo? Dios no a conforma Su mes cu e situacion reinante y Dios no a pensa: „Ah, pa e mundo yen di picar ey no tin salbacion posibel. Laga nan numa y laga nos spera cu e danjo lo resulta pasabel". No! Su unico Jiu El a manda den e mundo yen di scuridad, pa trece luz trobe den fe, speranza y amor. Ta e actitud positivo divina aki cu a trece mundo 'riba un camina nobo y cu a duna un „alianza pa progreso" te hasta despues di e bida aki, na tur hende di bon voluntad, ta loke nos ta bai celebra dialuna awor.

— — —

Cu nos hanja forsa y perseverancia pa sigui e chempio grandi aki — na bienestar di hopi.

— — —

Na tur e bon deseonan di particularnan, comercio y empresanan den e edicion especial di Pascu di Arubaanse Courant, dedica especialmente na pueblo Arubano, nos kier agrega di nos:

„Nos ta desea bo un fiesta di „Pascu Feliz yen di bendicion „y un actitud positivo"!

— — —

E mesun actitud positivo dje pueblo, cu cuarenta anja largu a pasa tur sorto di amargura den desierto, pasobra e tabata muchu orgulloso pa biha den sclavitud;

—

e mesun dje personanan kende no a pensa cu nos lo yega basta leuw cu Lago y werkverschaffing, sino cu nan a sigui busca un mehor solucion pa desempleo;

—

e mesun di cada individuo y pueblo, cu ta mira e amenaza di comunismo y cu ta comprende e situacion y cu mesora a duna resistencia y constantemente ta sigui busca medionan pa defende y proteha e balor mas grandi di humanidad: nos derechonan y libertadnan democratico.

— — —

E actitud positivo di Dios!

ARUBAANSE COURANT



HISTORIA DI CRISTU

Den anochi, hopi anja pasa, ora cu streanan blancu tabata brilla na cielo i cu angelnan triunfantemente tabata anuncia su binida, un Redentor a nace. Simple wardadornan di carne cu tabata haci warda cerca nan bestianan riba campo, a tende e Mensahe di angelnan i a core bai libe pa busca e Ninjo cu nan a hanja drumi den un pesebre. I ora cu nan a mira esaqui, un gran alegria a podera di nan. Te den lejano na Oriente, e Sabionan a mira e Strea grandi di Bethlehem i nan a sigui e Strea te ora cu nan a bin hanja e Ninjo. Nan a trece regalonan costoso p'E como prueba di nan adoracion. Y ya siglonan caba, ta cumpli di nobo semper bai e bunita historia di nacimento di Cristu i ta jena humanidad cu speranza nobo. Awor cu e dianan di Pascu muy pronto ta spera nos, ta pa nos e momento pa nos entrega nos na loque E mes a sinja nos i pa nos reza cu humildad pa cu e ideal di fraternidad di tur hende por sigui e camina ilumina cu ta dirigi na un paz duradera den e mundo di disturbio aqui. Larga nos legra nos anto den e berdadera nificacion di fiesta di Pascu i dedica nos pensamentunan seriamente na esei. Larga nos pa e motibu ei scucha e palabranan dje angel: „GLORIA NA DIOS DEN ALTISIMO I PAZ NA HENDENAN DI BON BOLUNTAD."

EDICION DI PASCU

DECEMBER 1961

MENSAHE DI PASCU



di Gezaghebber
F. J. C. BEAUJON

Awor cu anja ta bai yega na su fin, lo mi kier a reflexioná huntu cu Boso, riba e anja cu ta cabando y formulá deseonan sincero pa e anja nobo cu ta bai drenta.

1961 tabata pa Aruba un anja yen di actividad riba tur tereno posibel, social, económico y cultural.

En relación cu e esfuerzo grandi cu Aruba ta haciendo pa su futuro industrialización, diferente persona prominente di exterior tanto di Hulanda como di Merca, a bishita Aruba e anja aki, pa asina deliberá y studia detenidamente e proyectonan gigantesco cu ya ta na caminda.

Hulanda, cu a manda su delegación bini observa mas acerca e actividadnan na Aruba, a combiní, gracias na e trabao serio, minuciosamente planeá pa nos estadístanan previsor, di ofrece Aruba garantía pa un fianza considerabel, facilitando e realización di nos plannan económico.

I asina cu fe den futuro di nos Isla, Bestuurscollege di Teritorio Insular di Aruba a firma e contratonan importante cu sin duda lo pone e aspecto di Aruba cambia mas aínda den curso di poco tempu.

Otro un banda tambe mester reconocé cu durante anja 1961 tabatin escasez di trabao, of sea cu, apesar di e esfuerzonan contínuo di Gobierno, no tabatin suficiente oportunidad di empleo pa henter nos clase obrero.

Pero pa e mesun motibo ey, gobierno ta contento cu su esfuerzonan sincero pa trece un solución pa e problema aki, treciendo industrianan nobo, poco poco ta ser coroná cu éxito.

Tin un dicho di pueblo cu ta bisa: „mester traha dam warda awaceru". Laga nos considerá anja 1961 pues, como e anja cu nos tabatin cu traha dam, pa prepará pa un futuro cada bez mihó, pa warda awaceru y cosechá fruto di nos trabao.

Cu un fe inquebrantabel den futuro, cu confianza firme den bendición di Dios pa nos Aruba, mi kier expresá pues na henter población mi deseonan ferviente pa un anja 1962 colmá di dicha y prosperidad pa tur cu ta biba bao di e cielo tropical di nos dushi Aruba.

F.J.C. Beaujon

Gezaghebber di Aruba

HENTER ARUBA TA DEN ESFERA DI PASCU SEGUN DIA DI CELEBRACION TA ACERCANDO

Ta dos dio prome cu Pascu, y segun e dia di celebracion to acercando, henter nos isla ta drento mas y mas den esfera di alegrio y festividad. E ultimo regalonon a worde cumpra y lora den papel bunita, decoracionnan poni na kerstboom, luz di color rond di cas, y e „flus di Pascu" y „bistir di Pascu" ta den casi caba. Pasobra Pascu ta prome ta e fiesta di mas grandi pa henter nos pueblo. E dia cu nos ta celebra dia di nacimiento di Cristo. Na misanan, awe nochi, mayan anochi lo tin ceremonionan speciol, cu conticanan di Pascu, di e Ninjo cu a nace den e stal di Bethlehem.

Na e momento cu nos ta skirbi e articulo aki, tal di hobennan ta ripitiendo nan acto of nan cantica serca nan mama. Diferente cas tin nan pesebre traha, cu e wardadornan adorando e Ninjo Jesus y cu e tres Reynan.

Y pasobra Pascu ta un dia di celebracion y di húbilo, e dia lo ser celebra cu alegria y calor. Curazonnan di muchanan y di mayornan tambe lo palpita di gradicimento cu regalonan cu nan ta ricibi y felicitacionnan di Pascu cu nan ta hanja.

Oportunidad pa haci bida di un menos fortunado un poco alegre 'riba e dia aki, ta un regalo riba su mes. Pascu ta nifica carinjo y generosidad. Enfermonan, un anciano cu ta bandona, esnan cu ta den necesidad, tur ta contentu e dia aki, pasobra hendenan di diferente organisacion di nos comunidad, y otronan individual a percura pa nan tampoco no a ser lubida riba e dia aki, y comparti cu nan e bondadnan dje dia Santu aki. Den curazon di esnan cu yuda, tin un paz especial y un alegria particular.

Pascu ta un dia cu muchanan su tino ta completamente dedica na e pesebre, kerstboom, tur e luznan di color, principalmente nan regalonan cu nan ta hanja den dianan aki, y tambe dje cuminda extra dushi cu mama tin prépara. Esnan poco mas grandi ta concentra nan pensamento un poco mas na futuro, nan ta recorda tambe e Pascunan anterior, e fiestanan y e regalonan cu nan a yega di ricibi for di nan mayornan. Hopi di nan awor ta corda sentimentalmente na nan mama of tata cu e anja aki no ta mas huntu cu nan, y durante e misa di Pascu, nan ta dedica un oracion extra pa nan.

E hendenan mayor ta pensa mas 'riba e dia mes, esta e celebracion di binimento di Ninjo Hesus na mundo. Nan tambe tin alegria huntu cu nan jiunan y nan nietonan, y memorianan cu tin biaha scondi nan ta kita un awa di wowo.

Dia di bon deseonan

Navidad, ta un dia di expresa bon deseonan y ricibi felicitacionnan. „Bon Pascu" lo ser expresa na diferente manera — manera nan ta publica den nos edicion di awe. Comerciantenan di nos comunidad kende nan ta comprende e carinjo y e goodwill ta duna nan saludonan na un manera especial y cu palabranan di apreciacion na nan clientenan y amigonan.

Na casnan, e tarjetanan di Pascu ta worde habri, y varios bes ta forma parti dje decoracion den salanan. Tur hende ta lesa y bolbe lesa e mensahenan agradable di bon deseonan di familias y conocitnan, di esnan cu ta na nos isla mes, y di esnan cu ta leuw den estranhero. Ta dia di lubida rompe-cabeznan, y preocupacionnan personal ta ser poni un banda pa yuda otro.

Un Pascu asina, feliz nos ta desea tur nos lectornan y amigonan.



***TIN DIFERENCIA** entre e idiomanan, pero felicitacion ta igual — „BON PASCU, FELIZ NAVIDAD, ZALIG KERSTFEEST, MERRY CHRISTMAS." Aki 'riba nos por mira diferente felicitacionnan tradicional na Suisa, Checoslovakia, Chinees, Italiano, Griego, na Polaco, na Hulandes, Alemania, Ingles, Rumania, Norwechi, Frances, etc.*

LAGA NOS RICIBI 1962 CU BRAZA HABRI

pa C. H. Whitfield

president di Camara de Comercio de Aruba, president di Camara de Comercio de las Americas


C. H. Whitfield

Ta un tradición y ala vez un custumber bieuw, na e tempu aki di anja, di laga nos pensamentu dal un vuelta atras y recoré asina den silencio, e sucesonan mas importante cu a afectâ nos di un manera of otro; sucesonan di anja 1961, cu algun dia lo disparcé den nubianan di historia.

Anja 1961 lo wordu recordâ como e anja cu a mira nos economia baha na e nivel di mas abao, desde fundacion di nos comercio despues di principio di refineria di petroleo na nos isla.

Anja 1961 tabata duro y pisá pa comercio, duro y pisá pa nos aki na Antillas Neerlandes y Aruba en particular cu a gosa di anjanan largu di prosperidad.

Sinembargo, si nos compará nos suerte cu e situación triste di millones di ser humano mucho menos afortunado cu nos, millones di hende cu ta biba den miseria, faltando lo mínimo cu bida ta exigí pa nan existencia, algun di nan bou di garanan di e maligno doctrina di Communismo Internacional, cu ta haciendo un esfuerzo cada vez mas intenso pa dominá nos civilizacion y libertad, anto nos ta realisá cu no obstante e contratiempo temporal económico cu nos ta pasando, nos mester gradicí Providencia pa e bendicion cu nos a ricibí.

Laga nos pasa revista riba algun di e acontecimentonan di gran importancia durante 1961; acontecimentonan cu lo influenciá pa hopi tempu e structura económico di nos communidad. Entre otro nos lo recordá 1961 como e anja den cual e varios companianan químico a dicidí di establecé na nos isla, y pa un parti ya ta cuminzando cu trabao, cual sin duda lo fortificá nos structura económico.

Nos lo recordá anja 1961 como e anja den cual e esfuerzonan centralizá di nos gobernantenan a wordu coroná cu éxito rotundo. Aki mi ta referi na e combenio cu Hulanda, caminda nan ta garantizá e financiamentu di e projectonan urgente y importante, sin cual nan programa di expansión industrial lo no tabata posibel.

Tambe den tereno di trankilidad obrero, 1961 tabata importante pues, despues di hopi anja di tensión y amenasa di welga den industrianan petrolero na nos isla, 1961 a trece un solución pacifico entre Compania y obreronan, den forma di un elección cu a duna na obreronan completo libertad di scohe e representación di nan gusto.

Y, last but not least, nos lo recordá cu na 1961 e asociacion di Antillas Neerlandes cu Mercado Común (EEG) di Europa a bira un hecho, esaki despues di tres anja di conferencias y debate.

Ta berdad cu ainda no por haci un cálculo preciso di e importancia grandi di e asociacion aki. Pero segun expertos, esaki por bien surpasá tur locual nos a mira riba tereno di industrializacion na nos isla..

Ta un satisfacción pa mira cu e esfuerzonan di nos autoridadnan gobernamental Antillano, conjuntamente cu gobierno hulandes, a logra por fin e asociacion aki.

Pará riba drempel di un anja nobo, laga nos anto ricibí 1962 cu braza habri, jen di confianza y optimismo aki laga nos tur duna tambe nos apoyo y cooperacion.

E similla di prosperidad a wordu sembrá, awor ta nos deber, deber di cada ciudadano di Aruba individualmente, di juda e mata crece y duna fruta. Laga henter pueblo di Aruba uní como un solo blok demonstrá e cooperacion, apoyo y respaldo necesario aki.

Cu e súplica aki, na bienestar di henter nos communidad, mi ta deseá pueblo di Aruba, na nomber di henter comercio, un feliz Pascu y un próspero Anja Nobo.

CLINTON H. WHITFIELD.


Sr. O. S. Henriquez

Un sentimiento moral masha grandi

Cu mucho gusto mi ta cumpli cu e súplica di redaccion di Arubaanse Courant pa dedicá algun palabra na e lesadornan tan apreciá, en connección cu e edicion especial na ocasion di celebracion di Pascu.

Mi a puntra mi mes ta kiko ta distingi Pascu di e anja aki cu esunnan di anjanan anterior. Y mes ora mi ta realisa mi cu den e anja 1961, mucho mas cu antes, e aspektonan economico di nos isla a pidi atencion di un y tur.

E situacion actual y e futuro economico di Aruba a bira den ultimo tempo mas y mas un di e reponsabilidadnan mas grandi di nos comunidad y su Gobierno.

E crecimiento di nos pueblo, hunto cu automatisacion di e unico industria grandi ariba nos isla te awor, a causa un problema hopi serio. Un problema cu, especialmente den e ultimo anjanan, a pone hopi di nos hendenan pasa un temporada masha dificil.

Cu satisfaccion mi ta constatá cu net den e dianan aki nos ta mira un principio di resultado di esfuerzonan cu a worde tumá pa realisa un mehoramiento económico ariba nos dushi isla.

Despues di hopi preparacion, negociacionnan, y esfuerzonan grandi, awor a yega asina leeuw cu e trabaunan grandi tan sperá, a cuminzá.

Tur esaki a tuma basta tempo. Segun algun hende mucho largo. Pero esnan cu tabata envolví den e trabaunan preliminario por testiguá cu projectonan manera esunnan aki ta rekirí hopi tempo pa nan por worde realisá.

E trabaunan di construccion cu a cuminzá den e dianan aki y cu lo ser mas intensivo na cuminzamento di otro anja, lo duna trabau na hopi hende directamente, y tambe indirectamente. Ademas ora e fábricanan bini cla, lo mester un cantidad grandi di hende pa pone e industríanan aki funcioná.

Tur esaki mi ta weita como un principio di un época nobo den historia económico di nos isla. Pasobra no ta laga duda cu e industríanan químico cu ta estableciendo nan mes na Aruba actualmente, ta forma un base pa posibilidades nobo, lo cual por nificá más progreso ainda den futuro.

Pascu ta un ocasion pa fiestanan basá ariba sentimentonan „espiritual" y no „material". Sinembargo e responsabilidad cu nos tur ta carga pa e felicidad di esnan cu ta depende di cada un di nos, ta basá ariba un sentimiento moral masha grandi. Y ta pa e motivo ey mi ta spera cu e Pascu aki lo worde celebrá cu un sentimiento di gratitud y súplica na Dios pa duna nos e forza y conocimento pa cada uno di nos por participá y yuda realisá e adelanto di nos comunidad.

Cu e pensamento aki mi ta deseá un y tur un bon Pascu y un feliz anja 1962.

Diputado di Asuntonan Económico pa isla di Aruba.

Oscar S. Henriquez

Ora cu belanan a caba di cende....

pa Pader Erkamp O.P.



Ainda algun dia mas i lo ta Pascu trobe. Den nos salanan i riba caja lo nos tende trobe e canticanan conoci cu cada un riba su manera ta recorda palabranan dje wardadornan: un yiu a nace pa nos, un ninjo a ser ofreci na nos.

Tur anja mescos e historia di 20 siglo bieu cu a tuma luga den stal lo exigi nos atencion. I cu razon. Pasobra loque a pasa den e barrio atras di Bethlehem a bira di nificacion mundial.

Di nificacion mundial, nos ta ripiti. No solamente pasobra riba dia di Pascu, cada hende pa quende cu e por ta, ta sinti su mes un otro persona, ta pone su trabao abao i ta celebra fiesta. Tampoco no ta pasobra cada estado, hasta esun di mas incredulo ta larga su ora cristian cuminza cu nacimiento di Cristu.

Pero e dia aqui ta di nificacion mundial, pasobra riba dia di Pascu di Nacimiento Dios a trece su amor na tur hende.

Por ta pósibel anto cu Dios a nenga su amor na ningun criatura? Esaqui lo ta un sacrilegio na pretende tal cos. I sin stop E ta combida tur hende door di stem di su concenshi di haci tur loque ta bon. Dios a traha tur hende segun su mes imagen i semehanza.

Pero e manifestacionnan particular dje amor ei a queda na principio limita. Dios a cuminza prome cu un preferencia, cu un predileccion. El a hanja bon di bai biba meimei di un pueblo pober i abandona cu ta biba na rand di un pida terra, confina pa awa di lamar i santu di disierto. Dios no a mira pa ciencia ni cultura, ni poder ni placa.

El a larga su bista amoroso cai riba e pueblo Hudio di Palestina. Esaki a bira su pueblo, su pueblo escohi. E pueblo aki a horta su curazon. I Dios no a tene berguenza di expresa e preferencia aki den hecho i palabranan, cu asina tantu nos conoce. El a compara Su mes cu un homber cu ta scohe un bruid for den hopi mucha muhe i cu pa e otronan como si fuera e no ta munstra mas interes. Pero na e muhe aki e ta exigi e fieldad cu un homber por exigi na su muhe.

Nos conoce historia dje pueblo previlegia aki, un historia tristu.

E temponan pronostica a yega. E Virgen a duna luz na un yiu homber. E tempo di preferencia ta tras di lomba. Un periodo nobo a cuminza. Dios a manifesta su amor awor na tur hende hunto den tur idioma i na tur nacion.

Bo conoce e palabranan di San Pablo cu a expresa su mes di tal manera: „No tin distincion mas entre Hudiu i Griego, Seyth i barbaro, pero nan tur ta un den Cristu Hesus."

Pascu di Nacimiento ta e fiesta di manifestacion di amor di Dios na TUR hende. Pa nos tur el a acepta un curazon, den cual tur nos verdriet, tur nos aturdimiento, tur nos miseria ta hanja un resonancia.

I e prueba di su intento total ta papia foi muraja di nos cuarto: ta e imagen di e crucificado martiriza cu a tuma tur falta riba dje.

Cristu a drenta mundo pa cristianiza mundo. Pero pa haci esaki e ta suplica nos ayudo.

Mi ta risca na bisa cu e fiesta acercando di Pascu lo bira un fiasco si e no forza nos na haci algu di nos banda tambe, na trata na cristianiza mundo pa di e manera ei nos logra e gran intento.

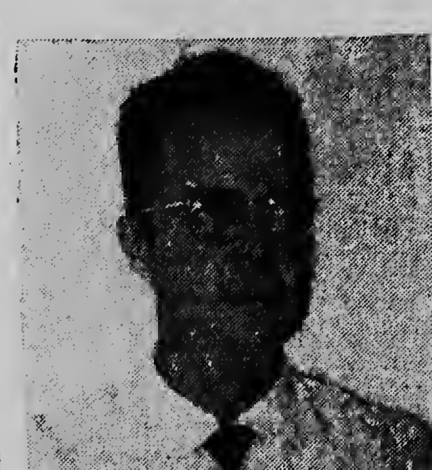
Tambe den nos ambiente tin asina tantu hende cu ta ser tormenta door di un spanto, cu ta lucha contra Dostojowski a jama: e spanto di libertad. Kico lo bira di nan: un santu cu descubri Cristu of un hende satanica, cu ta vio la tur limite di ley i moralidad? Tambe ta depende di nos si e scohe esun di prome.

Ora cu nos ta comprende algu di Cristu su amor pa nos i pa tur nos prehimonan, anto lo nos no nenga e cooperacion ei. Solamente e ora ei lo nos participa realmente den fiesta di Pascu den su berdadera nificacion.

I ta e ora ei sol tambe e ta imprimi riba nos un stempel, esta un stempel permanente, tambe ora cu e belanan a caba di cende i cu Nochi Solem a termina.

A. Erkamp O P

Give Your Heart



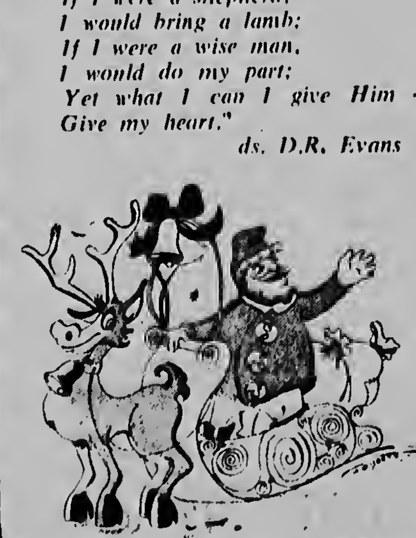
Charles Dickens finally brought his famous character, Scrooge, around to the point where „he knew how to keep Christmas well if any man alive possessed the knowledge." May it be truly said of those of us here in Aruba that we know how to keep Christmas — in the same spirit.

We have sent greeting cards; we have bought presents to exchange; we have decorated our homes and stores; we have prepared special food for the holidays. But one thing still is needed, and that is the most important: we must prepare ourselves. For „unto us a child is born" — the Christ Child. He is the child of all the families of the earth. This year — as every year — He is re-born in the lives of those prepared to receive him.

For all of us the only worthy response to Christ's coming is that of Christina Rossetti's hymn:

„What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd,
I would bring a lamb;
If I were a wise man,
I would do my part;
Yet what I can I give Him —
Give my heart."

ds. D.R. Evans







FELIZ PASCU

Gloria na Dios dén Altisimo i paz na hendenan di bon boluntad

Tabata bispo di Pascu anochi.

Cayanan tabata diki di lodo pa via di awaceru cu continuamente tabata cai den luna di december. I aunque cu weer tabata scur, sinembargo luna cu su miles di streanan cu tabata saliendo, tabata pronostica un anochi di luna cla...

Enter e ciudad tabata tristu, silencioso, e cayanan tabata abandona i e atmosfera tabata impresionante. Den un weer asina ningun criatura bon-bon na cabez no tabata risca aparece riba caya, sino solamente ora cu tabata pa un caso di masha urgencia i hasta e ora ei mes, masha obligatoriamente.

Den tur cas di famia tabata reina e anochi aki un dushi paz i trankilidad, pasobra tur famia tabata sinta awe hunto cu otro den e sala cu pa e ocasion aki a hanja un iluminacion extra i contento nan tabata contempla e arbol di Navidad cu semannan di antemano ya nan a importa.

Como si fuera tabata e dia di mas santu di mundo cada miembro di famia tabata sinti su mes alegre. Cada sintimentu di discordia tabata ser ateia mas leu posibel pa duna luga na solamente na pensamentu cu ta esun di paz i amor. E famia aki aunque cu e por tabata pober, sinembargo tabata goza di por tabatin tur su yiunan huntu cune den un esfera intima i familiar.

Nan tabata contentu pa por a pasa e fiesta aki contentu huntu, e gran fiesta di Pascu cual ta esun di mas significante pa cristiannan. I mirando cada pida cos nobo den cas cu a ser cumpra pa dia santu aki, cada un su curazon tabata salta di alegria.

I riba e dia aki cu mundo cristian enter tabata den un esfera di alegria santu, un esfera di gozó i hubilo, sperando algun ora mas pa conmemora e gran acontecimiento tradicional di nacimiento di Mesias, sinta rond di arbolnan di Navidad jen di regalonan costoso i adornonan masha bunita fuera iluminacionnan un criatura sol no tabata sintie feliz na e momento ei.

I esaki tabata un pober huerfana, un bandolera chiquito, sin tata ni mama, ni ningun hende cu kier a tene misericordia cune. E tabata camna pia abao den tur e lodo aki, cu panja bieu i kibra bisti.

Su cara tabata smal i su wowonan tabata lombra, mientras su lipnan tabata seca di hamber.

E pober aki no tabatin tata ni mama manera e otro muchanan i dje manera ei e tabata camna ta zwerf di un camina na otro tratando pa - hanja pida cuminda aki i aya, bibando di compasion di algun cunukero cu tabata dune algu cu resta di nan mes poco provision.

Otronan trobe tabata corre cune i manda cachornan su tras.

I den su mes e chikita aki tabata jora i lastima, puntrando cu no tabata existi compasion mas na mundo.

Por a leza disgusto i desesperacion den cara di e hobencita aki cu tabata considera foi awor caba mundo como un dal di lagrima, un mucha cu foi chikitu no a conoce nada otro sino solamente amargura di bida.

Cuanto e pobercita aki n' tabata desea di por tabata den un cas decente, un luga na unda e por hanja comprension pa su sufrimentu i alivio pa su pena.

E tambe lo kier tabata contentu i dibertido manera tur e otro muchanan cu tabatin nan tata i mama, pero lastimamente Dios a dicidi di otro manera i envez di a hanja compasion, e muchanan camina e bai pidi cuminda, tabata corre su tras i zundre pa un bandolera sushi i vies.

De la manera anto cu foi chikito caba e curazon inocente aki a cuminza ta sinti amargura di bida. Pero envez di rabia cu e muchanan cu tabata zundre, e tabata conforme cu su situacion i tabata trata hasta na hunga cu nan i bira nan amiga, pero ningun di nan no tabata desea pa e tabata den nan compania i nan tabata menospreeie i corre cune. Otronan tabata cerra nanishi p'e.

I e pensamentunan aki tabata pone e pobercita jora amargamente i continuamente. Principalmente awe nochi cu tabata bispo di Pascu e tabata sintie mas desgusta cu nunca.

E tabata jora net awe riba dia di bispo di Pascu, e dia riba cual enter mundo tabata sintie alegra cu motibu di Nacimiento di Ninjo Hesus.

Cu wowonan empapa di lagrima e tabata larga su pensamentunan pasa riba su majornan. E tabata corda com contentu e tabata pasa dianan di Pascu tempo cu su tata i mama tabata na bida ainda. Ma tambe e tabata sa cu Ninjo Hesus a nace ainda den mas pobreza cune.

I anima pa e pensamentu di Pascu aki el a cuminza ta camna trobe. Envano e tabata trata na haci su mes contento, mientras bientu frin tabata corta den su cara. Sinembargo cu un esfuerzo sobrenatural e kier a soporta tur sufrimentu awe, pasobra su wela a sinje cu Ninjo Hesus a bini pa trece paz na mundo i alivio na esnan cu ta den necesidad.

Aturdi pa tanto pensamentunan contradictorio el a keda para dilanti di un cas di famia i tabata waak door dje glasnan di bentana.

Aki e tabata mira un tata, un mama i cuater mucha alegre ta sinta rond di un arbol di Navidad (Kerstboom). E arbol aki tabata masha bunita dorna i ilumina i tur na paquetenan di regalo. Mientras mas atras e tabata mira un mesa jen di kocki, bolo i pasa-boca di mas costoso cu tabatin manera kroket, pastechi, ayaca, zult, cala, etc. etc. i un poco mas atras e tabata mira asina un calacuna jena pone riba mesa.

E pobercita aki su deseo tabata asina grandi na loke e tabata contempla aki, cu el a lubida un ratu riba su mes.

Pero ni aki tampoco no tabata destina p'e, pasobra su pia cu a camna enter dia den frialdad a cuminza ta cohe kalember i ta cohe kramp i asina el a dicidi di sigi camna numa pa e pianan hanja cayente di movecion.

Pero aunque cu e tabata camnando sin destino, sinembargo su pensamentunan tabata dirigi riba e Ninjo den pesebre, e wardadornan i e coro di angelnan cu tabata canta Gloria na Dios den Altisimo i paz na hendenan di bon boluntad.

Sin sabi kico mas haci e mucha inocente a dicidi di traha un krans di ramanan di mata pa di tal manera e tambe celebra fiesta di Pascu na su manera. I ora cu el a caba di traha e krans aki el a hinke den su cabez i como cu awor e tabata cansa i fatiga di tantu camna, fatiga e pobercita a larga su curpa guie den cura di un cunukero.

Pero ni esaki sikiera no tabata basta bon p'e, pasobra cachornan mordedo dje cunukero a hinka su tras i pura e mester a scohe un otro luga.

Desgustá e mucha a cai drumi riba e prome monton di jerba cu el a contra cune, i riba e monton di jerba secu aki el a bin pega sonjo.

Den su sonjo e mucha tabata hanje dilanti di un pesebre i e tabata contempla cu su mes wowonan e Ninjo Dibino cu su mama Maria i San Hose, mientras algun wardador tambe tabata na rudia ta adora e Ninjo.

Diripiente e mucha a mira e Ninjo ta camna bini cerca dje i poniendo su man riba su skouder el a bise:

„Bienaventurado esnan cu ta den necesidad, pasobra nan lo mira reino di cielo. Awe mes lo bo hanja un mama i un tata cu lo haci bo tambe participa den e felicidad di Pascu cu asina tantu bo a desea."

Ta imposibel pa splica alegria cu e palabranan aki a ocasiona na nos mucha pobercita, kende enter dia no a purba nada di cuminda. Sinembargo den su sonjo el a gradici Ninjo Hesus pa tantisimo bondad.

X X X

E cunukero cu su casa, kendenan na e momento ei a sali misa di mei-anochi di Pascu, a mira un bulto riba e monton di jerba i ora cu nan a yega mas acerca nan a ripara cu tabata un mucha muhe chikito cu un krans di rama riba su cabez. E cunukero a sinti masha compasion pa e pobercita aki drumi den tantu frialdad i serena di anochi i el a carge hiba nan cas, na unda casa dje cunukero a dune un bon banjo, a bistie panjanan limpi i no a dura mucho cu e mucha aki su cara tabata brilla di alegria.

I hustamente manera e Ninjo a bise den su sonjo, asina a socede tambe, pasobra e pareja aki cu no tabatin ningun yiu, a dicidi di adopte como nan yiu. I huntu cu e yiu cu Ninjo di Pascu a duna nan, nan a celebra fiesta di Pascu masha contentu.

I awor sinta na mesa di su tata i mama nobo e pober mucha su curazon tabata salta di alegria i gratitud pa e Ninjo Dibino cu na un manera asina misterioso a cumpli cu su deseo di mas intimo.







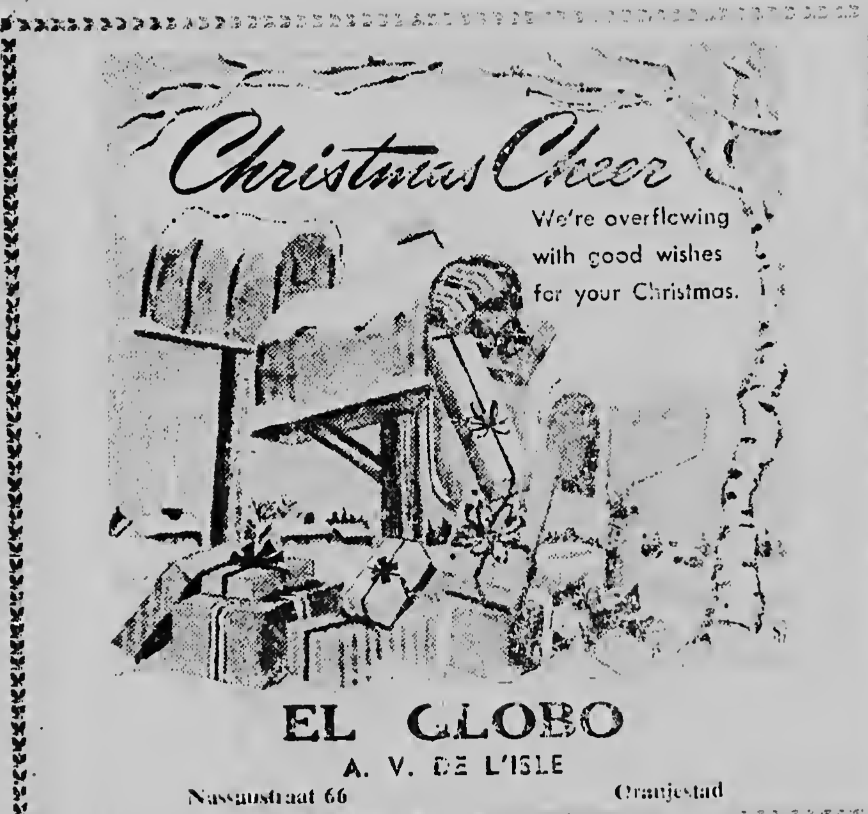














E CAMINDA LARGU

ATROBE nos ta para na vispera anechi di un fiesta di Pascu di Nacimzato. E ta un fiesta conmemorativa cu n s. recordardo na e cantonan di angelnan. asina gustosamente ta uni nos cu e empenjo na paz riba mundo.

I' ora ei ta drenta nos e gana di grita hari. pasobra e fiesta aki ta promete un cos cu no ta existi na mundo. pa sobra por tin paz riba mundu?

Despues di binti siglo di cristianisme cu ta fuente di amor pa prohimo i pa Dios. mas bien humanidad ta prefera na aplasta otro. Sinembargo nos no por atribui esei riba cuenta di cristianismo. ni tampoco nos no por tira e falta aki riba ningun otro religion. pero esei ta falta di humanidad mes. E precepto i leynan pa un bida bon. pacifica i amoroso ta ser duna door di Cristu, door di Mohammed. door di Boedha riba enter mundo i na cada hende en particular.

Cu te ainda ta reina asesinato. golpe mortal. amenaza. gera i inhusticia, ta bini solamente pasobra hende no ta cumpli cu e preceptonan i leynan sabio.

Esaki no por tuma luga completamente tampoco. pasobra nos no ta Diosnan bibu. E empenjo di trata na loke ta preciso i correcto ta exigi un caminda di desarollo. cu casi ningun hende na mundo no por alcanza te na su fin. Uno ta bai mas leu cu otro. pero un caminda toch un hende ta keda aspira den e desarollo aki na un bida mas eleva.

X X X

Pero kende cu a yega leu. no a alcanza esaki pornada. Di su manera di formula su bida. lesnan i chemplonan. semper ta keda consisti algu. E semia ta planta. pero lo sali plantanan nobo fei nan. No ta tur semia ta spruit. pasobra tini cu ta cai den baranca of ta keda pega den sumpinja. otronan ta ser hiba na luganan infertil pa siplo di bientu i den jerba shimaron. Pero hopi lo desarolla nan den arbolnan nobo. lo desarolla nan den chemplonan nobo.

I esakinan trebe riba nan turno lo carga fruta i strooi nan semia. I dje manera ei e proceso ta sigi. Masha poco poco i sinembargo apenas riparable tur loke ta bon ta sigi un caminda recto.

Nos ta biba en realidad ainda den un mundo cu ta jen di amenaza i bringamentu. pero di otro banda atrebe humanidad a alcanza un adelanto enorme na comparacion di diez of mas siglonan pasa. Nos no tin mester di describi tur esei aki pasobra kende cu conoce algu numa di historia di humanidad. ta mira. maske cu e ta contra tur loke tin haber cu religiosidad, e principio di amor pa prohimo ta crece.

No ta tur caminda e semia a ser planta pornada of envano. pasobra iglesia tambe ta solamente un medio di ayudo pa realizacion na un bida mas eleva. Un dje medionan di ayudo.

Cada hende ta carga huntu cune e medio di ayudo pa alcanza na un bida mehor. un bida mas eleva.

X X X

I ta hustamente esaki ta duna e glans na e fiesta di Pascu. Pa cristiannan ta e recuerdo di nacimiento di Cristu. esei kier meen cu den cada hende tin luz di amor. maske com i kico cu e kier haci i trata.

Como cu Dios a bini na mundo pa tur hende. e chispa di amor ta manera un tesoro cu nos tur ta dispone di dje. aunke cu hopi di nos no kier haci uso di dje.

Tin bez nos ta larga e chispa aki pa su cuenta, pasobra nos no tin confianza den forza dje chispa aki i nos tin miedu pa e vlam debil no paga.

Otronan cu tin un poco mas confianza ta pone e chispa aki cende mas i ta carga su luz plama tambe pa otronan.

Nos ta ser trastorna door di esaki? Esei ta nifica com mundo ta demonstra su mes na nos.

En todo caso den cada hende tin e conocimiento cu esei por. Tur hende kier ta bon. no ta existi hende asina cu no por drecha. Pero loke ta existi den mundo ta hende debil i sin brio.

Pero e hende sin gracia aki. si e hanja un ayudo. anto e tambe lo aspira na un bida mas mehor i mas significante cu esun di tur dia.

Larga awor e belanan i otro luznan cu nos ta cende trobe cu motibu di celebracion di fiestanan di Pascu ta e simbolo di nos fe den existencia di amor.

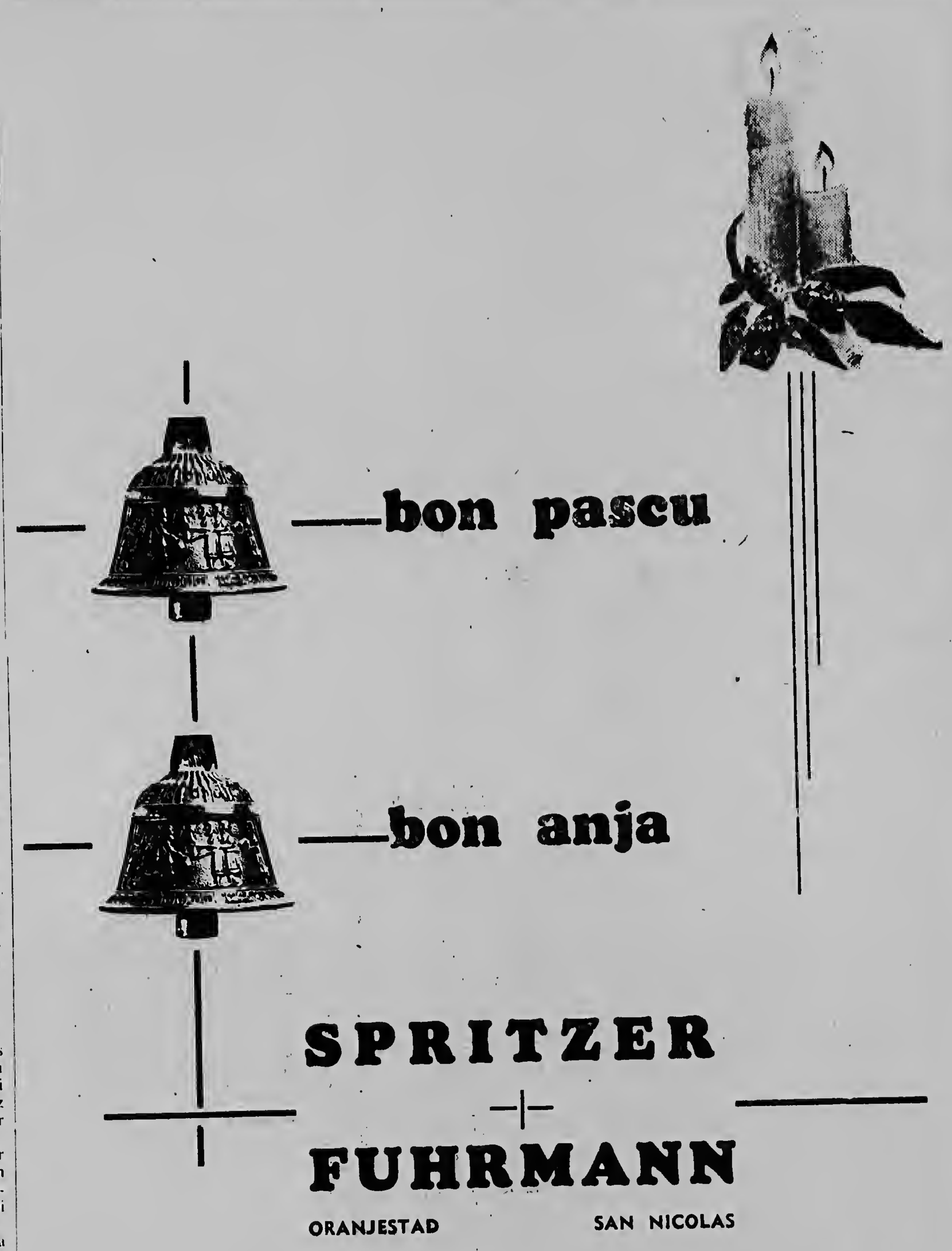
I ora cu nos ta convenci di esei. anto va e amor pa nos prohimo ta floreciendo i creciendo. Anto e ora ei nos ta haci loke Hesus ta exigi di nos i pa e motibu di com e kier a bira meseos cu un di nos.

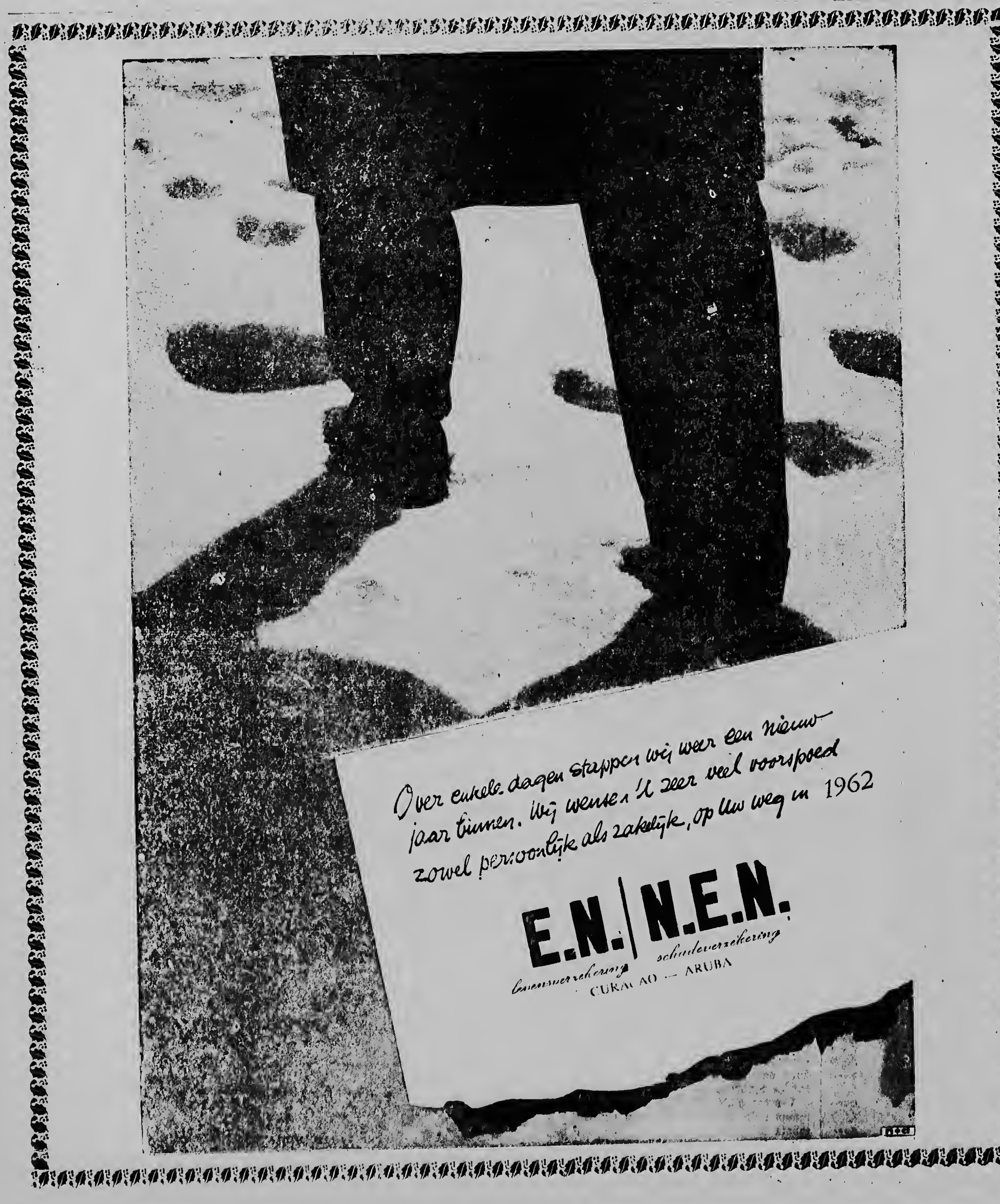
En realidad esaki ta un cos muy natural i humano. pasobra nos tur ta crea cu e chispa di amor den nos. I maske com i kico mundo kier haci of larga. ta keda tur motibu pa nos celebra fiesta di Pascu.

Pasobra ta keda existi e testimonia dje boluntad di hendenan pa bini na loke ta bon i loke ta amoroso.

I caminda cu tin un boluntad. ei tambe tin un caminda. Sea cu e por ta un caminda hopi largu of com cu sea. pero e ta existi si. como ta custumber di humanidad di move su mes lastrando i vacilando riba e caminda aki.

H. van Wermeskerken.

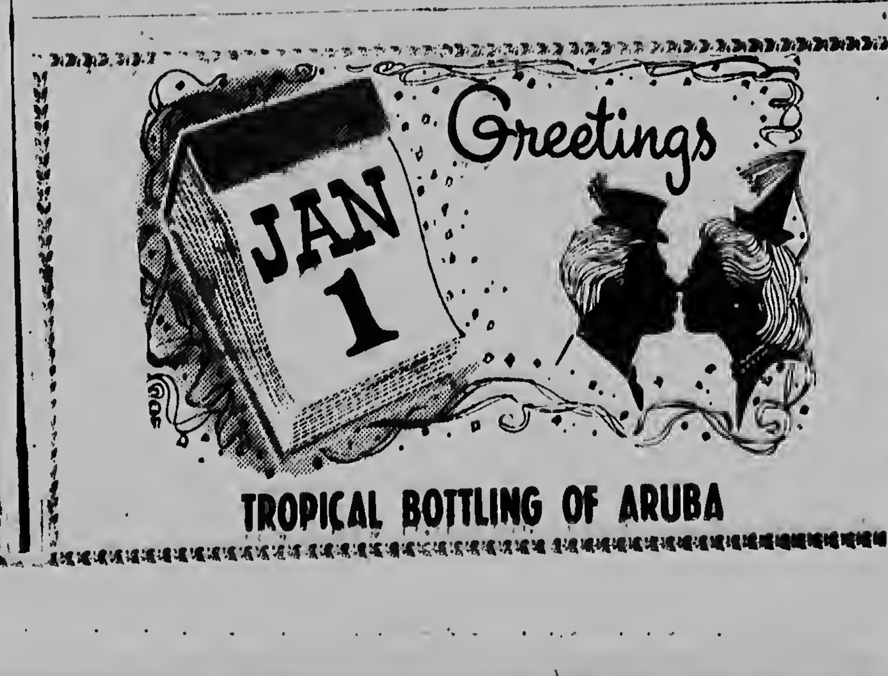












PASCU SOMBRIO — PASCU DI — ILUMINACION

Pascu tabata den curpa, pasobra ya e tabata manda su bendicion dilanti den forma di awacerru, un yobida chikito tur dia cu tabata pone e palonan di maishi chikito crece bai laria i tabata cubri barica di cerrunan cu un cama geel di anglo.

Pascu tabata den curpu, pasobra ya tur marduga e kloknan di misa di aurora tabata bati i tabata keda resona den e soledad medio-scur di mainta tempran manera un stem fini di plata cu tabata spierta esnan cu ainda tabata na sonjo.

Pascu tabata den curpa, pasobra ya e matanan den cura jama Strea di Bethlehem tabata cambiando nan blaadchinan mas ariba di berde pa corra quima.

X X X

„Mi ta kere cu t'ami t'e unico hende na mundo cu tin miedu di Pascu", e muhe a bisa. E palabranan aki a ser pronuncia cu un boz insonoro, manera solamente esnan cu conoce sufrimento i cu tin experiencia di penanan hondo por papia.

E tabata para solitario den cushina, cu un man di leun riba rand dje tinashi. Ultimamente ta cada bez e tabata hanja su mes ta papia den su mes.

Poco poco el a rek ta cohe e coco cologa na muraya, saca poco awa foi e zjar i basha esaki den un ketel chikito. Ora cu el a caba di pone e ketel riba fogon, el a keda ta para waak fijamente den e vlamnan sin kinipi su wowonan i el a bolbe ripiti:

„Mi ta kere cu t'ami t'e unico hende cu tin miedu di Pascu. E unico hende cu tin na mundo cu tin un miedu soquete asina."

Camnando pa sali foi cushina, di repente e muhe a keda para i a dal un grito, no duro, pero wel yen di angustia, de la manera cu e zonido a keda pega den su garganta. Na pia dje tinashi el a mira un barbulette pretu grandi.

Ya ta basta dia caba e tabata verwacht un voorbode asina, pero toch awor cu el a topa cu loke e tabata spera, el a sinti un ril friu i a dal un grito, mientras el a keda ta murmura: „Awor mi ta sigur. Mi por a sa e cos ei."

Un hende por tin miedu di Pascu? Pascu ta un dia di fiesta, un dia di nacimiento, un dia di placer i gozo, un dia di fiesta internacional, mundial pa tur cristian. E dia cu Ninjo Hesus, cumpliendo cu e promesa di mas grandi cu a yega di ser haci, a bini na mundo pa nos tur su salbacion.

Den tur misa cristian na mundo Creador ta ser alaba i riba e dia ei, manera pa un milagro, e tononan di orgel ta perde un poco di nan solemnidad di custumber i ta basha tononan alegre cu ta penetra den curazon di tur hende, cambiando e caranan serio i piadoso cu nan a drenta misa cune pa caranan cu ta brota alegria, mancra caranan di mucha chikitu ora nan ta contentu.

Si, hende grandi cu cara contentu di mucha chiquito, pasobra riba e dia ei ta un Mucha a nace. Esei ta Pascu.

E muhe aki di kende nos ta papiando tabatin tur razon di tabatin miedu di Pascu. El a sali foi cushina i camnando riba su toonchi di pia el a yega na porta di kamber. El a hinka su cabez den e skreef di porta i a waak p'aden.

I sacudiendo su cabez el a bini back den e sala, cerrando e porta di kamber trobe cuidadosamente.

E muhe tabatin motibu pa tin miedu di Pascu. Nomber di su prome yiu tabata Emanuel, pasobra el a nace den siman di Pascu, pero den cas, cómo e tabata e prome yiu homber, nan tabata jame Shorombu. I ta solamente coi mal mucha e mucha aki a bini ta haci. De bez en cuando su tata tabata grite severamente: „Emanuel!"

Bispu di Pascu cuater anja pasa Shorombu a lamta foi sonjo cu masha keintura i ya Pascu atardi nan a der'e.

E muhe anto tabatin motibu pa tin miedu di Pascu. Su sigiente anja den luna di december un yiu muhe a bin reemplaza Shorombu i yena e vacio cu esaya a larga atras.

Nan a dune nomber di Natividad, pasobra esaki tambe a bin nace den temponan di Pascu.

E muhe i su casa tabata stima e yiu aki cu locura, pasobra fuera di e stimacion cu tur mama i tata tabatin pa nan yiu nan tabata duna Natividad tur e amor cu nan no por a duna Shorombu mas.

Pero atrobe Pascu, cu pa tur otro hende ta un fiesta di nacimiento, pa e cas chikito aki a bira un dia di morto.

Riba dia cu Natividad a cumpli un anja 16 di december su sigiente dia, el a lamta foi sonjo cu hopi keintura i dolor.

Ni ciencia moderno di e dokter cu a bini for di Punda, ni poder curativo di yerbanan di cunucu cu bieunan a recomenda por a salba e mucha: nuebe dia despues, riba dia di Pascu mainta, el a muri.

E biaha aki e cas chikito no a keda bashi pa hopi dia. Prome cu anja nobo a abri nan di tres yiu a nace.

Bisinjanan cu a bin mira e yiu a bisa e muhe cu el a haci masha malu di jama e di tres yiu aki Emanuel.

Su dos yiunan n' tabata carga nomber di Pascu tambe i tur dos n' muri Pascu?

Ta com e por a risca jama e di tres yiu aki tambe Emanuel? Pero e muhe, cu un sonrisa cu no tabata sonrisa, sino mas bien un expresion di dolo mezcla cu fe, a contesta su bisinjanan:

„No ta Pascu a mata mi dos yiunan. Ta Dios a hanja bon di yama mi dos yiunan pa nan bai celebra anja di Su Yiu den cielo hunto cunE.

Si e muhe i e homber tabata stima nan dos prome yiunan manera ta di comprende, e di tres aki nan tabata adora.

Ta claro cu door di e stimacion aki nan tabata malcria e yiu un poco. Qui ora cu un di dos a bai Punda nan no por a bini back sin trece un cos di hunga pa e mucha chikito.

E prome anja den siman di Pascu e mucha tabata kribchi i maluco i tabatin poco keintura, loke a pone e mama su curazon terroriza, pero a resulta cu ta diente di wowo e tabata saca i no tabata nada particular.

Un anja mas a pasa. Un anja feliz. Pero tabata un felicidad manera e muhe semper tabata teme den fondo di su alma, cu tabata yegando na su fin.

Ocho dia pasa e mucha a lamta cu keintura i tabata keha di dolo. Mes dia e mama a yama dokter i esaki a duna poco pulchi cu a baha e keintura un poco, aunque solamente pa algun dia. Tres dia pasa e keintura tabata altu trobe. I dokter a bin duna otro pulchi. Pero e biaha aki nan no a yuda. Awe tardi, bispu di Pascu, e dokter tabata ei trobe. I el a bisa si e keintura no kita den e dianan di Pascu, l'e manda e mucha hospital dia 27. Ora cu e mama a bisa e dokter cu dia 27 e yiu lo no ta na bida mas, e dokter a rabia cune i tur loke e por a haci ta baha su cabez i keda ketu.

Awe tardi e muhe a ricibi un postal trobe cu a haci su dolo mas grandi. Tabata un postal di su casá cu basta luna caba tabata nabega abordo di un tanker. E postal a bini di Singapore i riba dje e tata a skirbi entre otro: „Bisa Emanuel mi ta trece un co'i hunga p'e cu nunca ningun hende n' weta ei..."

X X X

Ora cu 12'or tabata accreando i cu e tabata sinti e hendenan ta pasa riba camina pa bai misa di mei-anochi, e muhe a bai sinta na cabez di cama di su yiu. Cuant'or e mucha a muri?

Mitar di un? Mitar di dos? El a muri sosega sin abri su wowonan prome, como si fuera ta un sonjo mas profundo el a pega.

E muhe no a yama bisinjanan, ni tampoco e na a grita yora. El a keda sinta n'e mes un caminda, cu un cara sin ningun expresion. El a keda sinta solitario den su cas chikito, mas solitario cu nunca. Ora bo di tres yiu muri, ya bo no tin lagrima mas pa yora mes ora.

Cuanto ora el a sinta einan i kico tabata pasa den su cabez? Ningun hende por a bisa despues. Tur loke e tabata corda ta cu e tabata pensa riba su casa. Si su casa tabata ei, anto nan dos huntu lo por a sinta warda mainta. Si su casa tabata ei, nan dos lo a consola otro. Pero e tabata solitario cu su pena i sufrimentu.

Despues di un bon ratu, cu un suspiro den cual tabata resona tur e lagrimanan cu ainda no por a ser derrama, e muhe a lanta poco poco for di e stoel di zoya cu e tabata sinta aden na cabez di su yiu i a bai den cushina. El a bai traha poco koffie pretu, pasobra semper esei ta haci un influencia calmante riba dje.

Ya e tabatin e coco den su man p'e saca awa for di tinashi, ora cu di repente foi un kibra chikito den plafond, caminda e dak ta topa cu curpa dje cas, un luz a cai p'aden, formando un rayo geel, cu tabata luci te riba e alpargatanan na su pia. Ta di unda e luz ei ta bini awor aki mei-anochi? Of por ta cu el a keda sinta tantu tempo den stoel di zoja te di dia a abri i cu solo tabata manda su claridad?

Pero e muhe no a preocupe cu esei, pasobra un pensamentu stranjo a pasa den su cabez.

Dos mil anja pasa tambe un rayo a cai riba un muhe i boznan di angel a cuminde i bendicione. E muhe ei su nomber tabata Maria mescos cu su nomber, e muhe ei tabata den un estado bendiciona mescos cu e tambe ta awor. Contesta dje muhe na angelnan tabata: cu e ta somete na boluntad di Dios meseos cu ami a haci ora cu Dios a pidi mi e yiunan.

Esei tabata e pensamentu cu na e momentu ei a pasa den e muhe su cabez, un pensamentu cu a yena su curazon cu un alegria desconoci i stranjo. Pero propiamente esei no tabata un alegria, pero mas bien un satisfacion. E tabata sinti un calmo i tranquilidad manera nunca antes prome el a yega di sinti.

I na boz altu i duro manera ta cu un hende e tabata papia e muhe a bisa: „E yiu cu mi ta carga aki no ta nace den december pero na luna di Mei cu Dios kier. Lo mi jame Maria Natividad si e nace muhe i si e ta homber, lo mi yame Emanuel!"

I kico a pasa, despues di esaki e muhe a caba di bebe koffie, , el a bai den kamber pa e bai drecha e panjanan cu e angelito ta drumi ariba, pero pa su asombro i spanto alavez di mas grandi, ata net e ta yega den e kamber cu e yiu ta abri wowo i ta sonrei cu su mama, un sonrisa asina suave manera nunca antes el a mira.

Sin por a papia varios ratu ni un palabra e muhe a keda ta contempla e espectaculo aki i ora cu su pianan a permitie nan servicio trobe i cu su lenga a permitie su habla, e mama a derrama lagrimanan di alegria i gratitud i mientras el a primi e yiu duru na su curazon su lipnan tabata expresa siguiente tononan di alabanza na Creador:

> „Aleluja! Mi alma ta bula bai na cerronan di Juda, mi gratitud mi kier ofrece na Esun cu awe a humille pa mundo, pero cu ta Donjo di universo. Aleluja. Alaba nomber di Senjor pasobra awe el a manda Su unico yiu pa salba mundo di esclavitud. Cosnan grandi a pasa awe cu mi, pasobra awe e Ninjo a cambia tristeza **pa alegria den mi curazon i su nomber sea alaba den tur eternidad."**

COM NAN TA TRAHA VUURWERK

Apenas fiesta di Pascu ta tra'i lomba cu ta cuminza e preparacionnan pa anja nobo i anja bieu. Mama di cas ta preocupa pa haci un cuminda extra awe, particular di atra dianan, pasobra awe ta prame dia di anja. Durante e temponan aqui tur flusnan i trajenan ta ser ristra i ta cumpra atronan nobo si esaqui ta necesario. Pero ta intencian di tata i mama di recorda e dia grandi aqui cu tiranan di vuurwerk. A bira un tradicion, cu tan pranto oranan di mei-anochi a anuncia terminacion di un anja bieu i entrada di un anja noba, cu na masha hopi luga zonidonan terrible di vuurwerk ta resona na tur camina cu borotonan di atra mundo. Wel ta berdad cu autoridadnan ta trata na reduci e vuurwerknan aqui pa evita consecuencianan di esnan cu ta imprudente cu tiramentu di nan. pa evita e peligro di encendio, pero esnan cu pa un af otro motibu no a spera anja nobo i a bai drumi tempran obligatoriamente ta ser lamta foi nan sonjo e ora ei pa tantu explosionnan.

Vuurwerk ta terminacion di varios fiesta, pero e ta anuncia fin di anja bieu i entrada di anja nobo.

Ta un bista fantastica di mester mira na ocasion di vuurwerk e proyectielnan vlamando, explotando, gritando i zonando, na tur sorto di color i posicion den aire.

Manera un jobida di oro corto despues tur sorto di bala i globonan color blauw, corra i blancu ta baha trobe cu masha velocidad i paga na nada na caminda.

Den hopi caso tur cos ta silencioso trobe despues di un ratico i diripiente trobe ata cielo ta completamente ilumina i un tras di otro e proyectielnan ta cruza otro i ta rementa i explota cada un na su manera. Ta manera cu un momento enter firmamento a trasforma den un iluminacion cu ta alegra alma i curazon i na e momentu ei nos ta desea cu lo por keda asina pa semper mes.

I di tur banda ta resona gritonan di admiracion pa cada proyectiel cu subi bai laria i bai plama masha bunita den diferente sorto di color.

Pa e ordinario „cocineranan gritando", no tin mester di tuma medidanan, pasobra esakinan ta klapchi, donderboos, funsucu, balanan explotador i cosnan por estilo.

Pero pa vuurwerknan grandi manera nos sa mira anja di La Reina, tin di usa stellage especial riba cual tur cos por explota, por draai i vlamnan por ser cendi.

Di tur banda funsucunan ta bai laria cu un velocidad asombroso, pronto esakinan ta ser sigi pa otro iluminacionnan, primeramente poco poco, pero despues mas i mas rapido i alafin manera obhetonan razu nan ta draai rond na tur camina den laria bai ariba.

Un fontein di candela ta supla masha duru bai laria i na e momento ei admiracion ta paraliza tur lenganan... un momento mas, anto foi e iluminacion ta sali un portret tur na luz cu mucho bez ta persona oficial cu nos tur conoce. I dje manera ei den dos minuut i mitar a ser tira loke dos seman largu a ser prepara...

Hulanda na cabez

AWOR BO no mester kere, mi querido lector, cu den fabrica camina nan ta traha e vuurwerk aki lo tin mas tantu fiesta, no; alcontrario, aki nan ta traha cu di mas grandi seriedad i cuidao di dia i anochi tras di otro.

Nos fabricanan di vuurwerk ta para na cabez, pasobra nos fabricanan di vuurwerk ta conoci na hopi pais. Pero prome di por ofrece e vuurwerk asina bon acaba aki ta exigi anjanan largu di estudio riba e terreno aki i hopi experiencia.

Pa esnan cu solamente tin di mira e milagronan dje vuurwerk aki cu ta demonstra asina bunita den firmamento anochi na cuadranan, streanan, luna i balanan di tur sorto di color cu un hende por ta desea, esaki ta masha bunita, masha artistica, masha encantadora i fantastica, pero tur esaki ta cosnan cu ta dura 4 à 5 seconde pa mas tardá, mientras cu kizas 2 homber a traha como un seman largu pa bini cla cu e vuurwerknan aki.

Mucho bez bo ta hanja cu un semehante fabrica di vuurwerk no ta consisti di un edificio grandi, mahestuoso i poderoso. E ta existi di diferente edificionan chikito; mientras cu den cada un dje edificionan aki ta traha un otro proceso di vuurwerk. E medida aki ta tuma pa seguridad, pasobra vuurwerk ta masha lihe pa explota. Ta p'esei mes no ta uni tur e seccion aki huntu. Pasobra si e fabrica ta traha na un edificio i pasa algu cu e polvernan aki, cu ta obhetonan explosivo anto nan tur huntu ta corre peligro di sufri un accidente. Pero de lo contrario asina un of dos seccion por sufri peligro. Murajanan fuerte i diki ta separa cada un dje casitanan aki apart.

Estuchenan cu polver

NOS TA CUMINZA den e seccion di catonnage, na unda rolnan largu di papel di paqueta ta ser traha na rolnan masha duru i fuerte manera metal. E rolnan aki ta bai luego na un otro seccion na unda nan ta marra na bundel i jena cu polver, pa medio di un stamper, un trechter i un martin rondo, di manera cu nunca bo n' por dal robez.

Manera nos sa, polver ta existi generalmente foi zwavel, salpeter i carbon di palu. Tur esaki ta ser mesela cu masha cuidao i precausion. Esaki ta duna naturalmente casi semper e mes un color i pa evita esaki e ta ser elabora cu diferente material, door di cual otro efecto- i colornan por ser consegui. Den un otro seccion nan ta pone e mecha, despues cu esaki a ser muha un poco.

Den principio anto e vuurwerk ta practicamente cla, aunque cu nos mester admiti, cu no ta na tur camina e fabricacion aki ta tuma luga na e mes manera aki. Pero com cu nan kier trahe, e ta bin resulta toch meseos. Mester pone un palu na dje i un papel rond di dje, despues di cual proceso tur cos ta ser empaqueta masha nechi.

Hopi hende ta keda fiha ciegamente riba un figura asina grandi, como si fuera lo e ta kibra den aire; nada ta menos berdad; e ta cologa meimei di dos palo di casi 15 meter di altura.

Un semehante figura ta consisti di un numero di bentananan, den cual na hopi luga den forma di un cara of imagen, un numero di estuchenan explosivo ta ser traha huntu, cu mutuamente ta uni door di un sorto di cabana Spanjo pa treccmentu dje candela over. Na e sistema aki nos ta hanja e inflamacion di e enter, e excelente efecto contra cielo scur.

Tipnan di Pascu

Pone bo arbol di navidad na un camina cu no tin tocht. es ora ei e belanan lo corre menos.

Ora cu bo ta importa bebidanan, corda tambe na e prohibicionistanan. Pa nan mester importa juice of awa di mesa.

Adornonan di metal mester ser hunta of raspa cu papel di glas, tambe cu talco of puiru di toilet; despues bo tin di bundre cu un panja suave.

Un mesa di Pascu ta mas bunita ora cu e ta economicamente dorna. Tuma pa adorno solamente algu di cinta corra, na anchura di alomenos 2 centimeter i span esaki cu ruitnan grandi rectangularmente riba mesa. Marra e puntanan dje cinta aki cu un taqui di hulst of yerba di dennen. Pone tambe segun grandura dje mesa, un of dos adorno simple cu un bela cendi. Nada di mas no ta bon i cu esaki bo tin un adorno cu bo mes lo gusta despues.

Na ora di come konenchi of patu, mester bebe binja corra di Bordeaux of Bourgogne. Ora cu ta come galinja tin di bebe preferible binja corra Bordeaux mas slap of tambe rijnwijn, sino moezelwijn.

Binja blancu nos ta bebe friu (no pone esaki den ijskast, pero algun ora afo). Binja corra mester ser sirbi riba temperatura di cuarto; pues pone e botter un dia di antemano den un cuarto cayente, pero no banda di fogon.

Na ocasion di platonan zuur, cu ta traha cu binager, lamunchi of mayonaise, nos ta bebe binja Bordeaux blancu, rijnwijn of moezelwijn. Na ocasion di platonan pica i carni pica, nos mester glas jen di binja, pero na platonan di nasi goreng nos mester bebe cerbez.

Binjanan di glas mester ta preferible grandi cu chikito i nan no ta ser jena te na rand. Mitar jena semper ta mas mehor.

Percura pa bo no danja e plato principal door di presta bo huespednan mucho plato pisa di antemano na mesa. E huespednan mester keda cu un stoma cu tin apetit, di moda cu nan mester munstra e plato major tur honor. E ora ei lo nan hanja smaak den un pasaboca fresco.

Vleknan di licor por ser kita cu awa lauw, eventualmente por verbieek esaki cu superoxide 3% bruha cu un tiki di amoniak.

Vlek di resina no ta un trabao facil pa kita. E mehor cos ta pa bet nan cu terpentijn, spiritus sin color of alcohol.

Vet di bela mester ser kita prome cu un cuchiu bot, e restantenan mester ser kita cu tetra of benzine (corda peligro di encendio).

E biaha aki no regala hende un botter di cau de cologne paqueta, pero entrege esaki cu un strcki festival na su garganta.

Conquista Dramatico di Terra Santa

Riba sanger di cien miles bendicion no por a sosega

Foi temponan antigua tabata un custumber religioso denter di e cristiannan creyente, di organiza peregrinacionnan pa Jeruzalem, pa bai bishita graf di Cristu, reza aya i tuma un banjo den rio di Jordan. E arabiernan cu a conquista e Terra Santo tabata pone tur sorto di estorbonan den camina pa evita e peregrinonan di sigui nan debocion tradicional, pa cual acto nan a duna cooperacion na e lazo di amistad cu Karel de grote a serra cu e arabier Haroen.

Enteramente distinto e situacion a bira ora cu e rudo Seldsjukken a conquista e luga.

E Turconan tabata haci nan continuamente culpable na maltrato di peregrinonan, a stroba e ehercicionan religioso i a destrui misanan di Cristiannan.

E simple ermitanjo, Peter van Armiëns, tabata testigu di esaki i na su regreso na Europa el a insisti cerca papa Urbano II na tuma medidanan drastica. Peter van Armiëns a bishita tur mandatarionan i gobiernonan cristian i pa medio di su discursonan masha elocuente, el a sabi di haci su asunto interesante pa hopi di nan.

Pero no solamente cerca autoridadnan, ma tambe bao di pueblo mes el a discuti e derecho di peregrinacion.

E prome peregrinacion

PREPARACIONNAN pa un enorme peregrinacion a ser tuma, pero Peter van Armiëns i un grupo di entusiastanan cu el a acumula rond di dje, no por a spera riba esaki. Cu su coleccion di diferente elementonan el a sali foi Otomjo di 1096. Door di falta di preparacionnan necesario, pronto el a bin sinti falta di alimento, asina cu e mester a horta un i otro. E terrenonan rudo cu nan mester a sigi i e poblacion cu tabata habita esakinan a causa nan hopi perdida i solamente un parti chikito di nan a alcanza klein-Azie na unda nan a padece miserablemente.

Na augustus na anja 1096 un ehercito di mas di 100.000 peregrinonan a sali Europa cu destino pa Terra Santa, bao di direccion di Godfried van Bouillon, duque di Lotharingen.

Na e pasashi pa Asia e ehercito enorme ya a crece te bira 300.000 persona, loke pa e epoca ei tabata un enorme cantidad, desconoci pa e temponan ei. Ningun hende tabata duda na e bon resultado dje expedicion. Pero tan pronto cu nan a yega riba e terreno enemical e ehercito a cuminza ta sufri perdidanan considerable pa via dje atakenan continuo, falta di alimento i enfermedadnan contagioso. Principalmente e ultimo aki a hunga un rol principal i a exigi hopi victima. Despues di a pasa tantisimo molester i miseria, un ehercito di no mas cu 25.000 homber porfin a bin alcanza portanan di Jeruzalem. E ultimo estorbo mester a ser venci ainda, pero e viaje pa yega te aki ya a exigi 275.000 luchador, solamente di banda dje peregrinonan. E numero total sin duda lo ta como 400.000 tur.

E plaza di sanger

E lucha pa Jeruzalem a dura net un seman, na cual lucha a ser exigi lo mas extremo dje atacador- i defensornan. E ora ei porfin e ciudad a bin cai den nan man i e luchadornan cu a bai pa proteccion di e Santa Sepulcro, a efectua un plaza di sanger, cu no tin su comparacion den historia. Na e manera di mas horrible, mucha-, homber i muhernan, hoben i ancianonan a ser asesina. Porfin Godfried van Bouillon a sabi di calma su guereronan i jen di contricion nan a sigi awor na e luganan camina Cristu a sufri i a muri. E balente comandante a ser nombra como hefe di Palestina. El a complace su mes sinembargo cu e titulo discreto di Protector di Santa Sepulcro."

Sinembargo e Cruzadonan no por a sigui mantene e posicion aki mucho tempo, pasobra nobenta anja despues, na oktober di 1187 despues di un lucha fuerte i violente, Jeruzalem a cai atrobe den man di Sultan Turco Saladin cu su trupanan. I mira, loke ningun hende no a spera of risca spera, a socede awor. Cristiannan no a ocasiona plas di sanger, manera nan mes a yega di haci. Libremente nan por a bandona e ciudad i esun cu tabata mucha pober pa e bai a ricibi dje Saladin caritativo sosten financiero.

Ora cu nos ripara un i otro foi punto di vista cristian, anto nos no tin pakico di keda asombra riba loke a pasa. E intento dje cruzadonan tabata di bofona, pero e manera cu un i otro tabata ser efectua, tabatin morto di cien miles pa consecuencia.

E marcha sangriente aki na cual ocasion nan a pluma, saquea, a carga un falta riba cruzadonan un falta, asina pisa cu nan no por sigui hanja un exito permanente. E ehecucion tabata den hopi sentido contra e comprensionnan elementario di nos cristianismo. Tampoco e peregrinacion cu a tuma luga no tabatin di minimo inportancia, ma a causa bida di miles i miles di hende. Foi esaki nos por conclui cu e proverbio ta bisa: „e obheto ta santifica e medidanan" i lo no tin bendicion riba dje.

Celebracion di Pascu di Nacimiento na Antillas

Pa A. E. Leito

Mescos cu cada poblacion tin su mentalidad, su custumbernan, asina tambe Antillas tin su sistema di celebra su fiesta di Pascu, cu ta considera como e fiesta di mas grandi di Cristianismo, cu no solamente na misa, pero tambe na cas ta ser celebra cu di mas grandi solemnidad. Dia di Pascu ta e fiesta tradicional di jiunan di Antillas.

Pero no solamente di parti religioso nan ta cuminza cu preparacionnan liturgica pa e fiesta aki, no solamente cu den Evangelionan nos ta tende preparacionnan cu pueblo di Israel cu ta e pueblo escohi ta haciendo pa binimentu di Mesias, sino tambe cu nos ta tende profesíanan di miles anjanan anterior cu ta inculca den humanidad binimentu di nos Redentor i Salbador di mundu.

Anjanan, si, siglonan pueblonan hudio tabata spera riba binimentu di Mesias, e Rey nobo cu lo bin salba pueblo di Israel for di su yugo i los cadenanan di decadencia for di dje i haci e pueblo aki prominente, como profesíanan a bisa: „Oh Israel for di bo lo nace Esun cu lo bin quibra for di bo pueblo e cadenanan di selavitud."

I si nos tira un bista fuera di e preparacionnan religioso, si nos larga un banda e preparacionnan spiritual, nos ta hanja nos awor cu un otro preparacion particular, pasobra cada hende pa su mes ta sinti cu fiesta di Pascu ta su fiesta.

Cada hende ta sinti cu nan no por sinta ketu warda Pascu, pero cu nan mester prepara pa celebra Pascu, cada un na su manera.

For di ricu te pober, cada un sabi con su Pascu lo por ser celebra na e manera di mas mehor.

Si nos tira un bista den tempu antigua, tempu cu ainda Antillas no tabata conoce e actual prosperidad, for di e tempunan ei mes caba nos tabata conoce e celebracion di Pascu.

Lunanan di antemano cada famia tabata preparanan mes for di zapatu te sombré, nan tabata cumpra nan cos di blancha cas, nan kalki, nan rol di papel pa papelá, pa drecha cas pa Pascu. Otro camina cu tabatin casnan di tabla, tabata verf e cas aqui pa duné un mehor aspecto pa fiesta di Pascu, esnan cu tabata un poco mas mehor para, hasta tabata traha casnan nobo pa bai biba aden Pascu, otronan ta organiza comementu, festin i bailenan pa dia di Pascu.

En una palabra: den cada cas tin fiesta dia di Pascu, cada un na su manera. Di parti religioso for di dia 16 di December tin misa di aurora, cu ta un sorto di preparacion trobe pa e gran dia cu ta intimamente relaciona cu e celebracion particular.

I tin un proverbio antiguo cu ta bisa: „Dia di Pascu tur bon cristian ta limpi na alma i na curpa."

Sinembargo en realidad Pascu di Resureccion ta e dia di fiesta di mas grandi cu Pascu di Nacimento, toch pa gran majoria ta e Dia di Nacimento di Mesias ta ser generalmente conoci pa e berdadera Dia di Pascu.

Ora cu den oranan tempran di marduga kloknan di misa ta resona masha duro i solemne i na un manera festival, anunciando e gran dia di Pascu i cu atmosfera ta hubila i legra pa motibo di e gran acontecimiento, pa e Verbo cu awe a bira carni, nos curazon i curazon di cada un bon cristian i hasta mi ta risca bisa di cada un bon Antillano ta sinti un emocion stranjo, bo ta sinti cu awe ta un dia stranjo, un dia particular, un dia di reconciliacion i paz.

Bo ta sinti cu awe a nace pa bo i pa henter humanidad, Esun cu a baha for di den altisimo pa bin ser pa nos un ehemplo di caridad, Esun cu tabatin tur cos i cu a nace como e ninjo di mas pober cu tin na mundu, pasobra hamas ta conoci cu un jiu otro por a nace den un pesebre.

I e hecho aqui sol riba su mes ta un ehemplo pa nos i ta domina nos soberbia i nos orgullo i e ta combati nós egoismo i ta munstra nos cla, cu Cristo a nace pa debati mundo materialista i pa forma i crea un mundu di paz, amor y caridad den cual humanidad mester biba como ruman un cu otro mescos cu Dios a pone nan den mundu for di tempo di paraiso, na unda e paar di hende tabata biba berdaderamente feliz sin tabata conoce precausion ni verdriet.

I cu tur e pensamentunan aqui como nos guia nos ta bai asisti na e sacrificio di misa di Pascu cu un corazon limpi i cu un proposito pa nos sigui boluntad di Esun cu a bira hende pa nos.

I den e sentido aqui, bisti segun nos custumber di Pascu, nos ta abraza otro despues di misa, nos ta bishita nos amigu, famia i conocirnan i tur nos deseo i bon boluntad i tur loque nos ta spera pa nan ta encerra den e dos palabranan significante aqui cu ta:

Feliz Pascu



Tradicion di MAMA

ERIC VAN MEERVELDE a propone firmemente cu e anja aki e ta bai haci su compranan di Pascu na tempo. Major parti e asunto tabata bai di tal manera, cu na ultimo momento e ta corre pura busca esaya i esaki i forma regalonan di nan, pero tur cos tabata bai ariba bao. I ta claro cu dje manera ei no ta resulta nada di loke propiamente bo a figura bo. Pacus i tiendanan t'asina jen, cu apenas bo por move bo. I pa bo no stroba otronan i pa bo mes salba mas pronto posible foi e aglomeracion aki, bo ta cumpra numa loke bo hanja prome maske esaki no ta na bo gusto. I ta te ora cu bo yega cas cu nan bo ta bai convence bo mes cu nada cu b'a cumpra no tabata na bo gusto.

Den e neshi calor dje pacusnan grandi e si hende por dirti di cajente. Den e tantisimo hende i pushamentu bo n' por corda mes ta kico b'a bin cumpra ni tampoco pa keade b'a bin cumpra cos. Bo n' tin di minimo idea ta cu kico bo por haci bo famianan un fabor.

Bo ta cumpra pa numa pa bo caba i ora cu bo yega cas, bo ta experimenta cu b'a cumpra di mas of di menos.

Pero en todo caso bo tin e obheto robez. I entre otro e tempo t'asina corto cu bo n' tin ocasion di haci nada mas, ni empaqueta e cosnan nechi i cu pacenshi mas. Tur pura i slons bo ta prepara algun cos huntu i bo ta hasta insatisfecho cu bo mes.

E anja aki si e cos ei lo no pasa mas. Lo e percura pa mama no mire cu wenkbrauw alza i cara preocupa of reprochante.

Mama ta enormemente correcto. Tur cos mester ta na orden i na su punto. E decor no mester ser perdi foi bista ni un momentu. I como ta Pascu tur cos mester ta dobbel mas nechi naturalmente.

PASCU den cas paternal, esei ta un evenemento. Esei ta un tradicion, na cual cada cual tin di atene su mes. Masha tem caba tur yiunan ta foi cas. Tur ta casa caba, cu excepcion di Eric, cu ta studia medicina na Amsterdam i ta pasando awor su doctoral. Pero ningun dje yiunan aki cu awor a bira hende grandi den nan cas i cu ta hiba nan propio existencia i nan mes bida i ta guia nan famia, sinembargo a risca na kibra cu e custumbernan cu el a herede di su mama.

Cu fiesta di PASCU mama kier mira tur yiu, yerno (a) i nietonan rond di dje. Nan tur mester tuma parti na e comida di famia. Esaki ta e muhe aki su gloria. Meimei di esnan cu e ta considera como su creacion, e ta reina manera un soberana i e ta zwaai su scepter over di esnan manera e ta custumbra esei den tempo cu tur esnan cu awe ta hende grandi tabata mucha chikito. Pero ay...... ta pakico lo bo no permitie e chens aki, esun paar di biaha pa anja? Ademas asina malo no ta na cas. No obstante tur su pretencionnan, mama sa precisamente com mester tene un fiesta di Pascu agradable na cas. Cuminda ta na abundancia i di mas mehor i costoso, di mehor calidad. I e arbol ta un encanto. Ora cu nan tur huntu ta sinta asina dibertido rond dje arbol di navidad den e iluminacion di luz di belanan i cu e chikitonan ta canta cu canta alza pa e ninjo di Pascu i cu esnan mas grandi ta keda ta contempla e espectaculo aki, bo ta haña bao di impresion di un concordancia asina harmonica i estrecho, un lazo familiar cu nada ta capaz na kibra.

Ta merito di mama com luego bo sigi pensa di dje. I aunque cu Eric sa cu un paar dje yernanan lo a prefera di por a pasa Pascu na su mes cas of bai na biaha na su mes majornan, te awor ningun hende a hanja e animo di a opone su boluntad cu un palabra.

Ningun hende no ta bai contra deseo di mama, pasobra esei ta un ley cu ta existi, aunque cu e no ta skirbi. I asina tambe mama ta desea pa tur paquetenan cu ta cologa na e arbol ta prepara cu di mas grandi cuido. Eric tabata e unico persona cu tabata fad'e na cumpli cu e deseo aki. Pero e anja aki Eric a priminti na drecha su bida. E ta cuminza haci compranan di Pascu foi medio November. Cuidadosamente foi antemano el a traha un lista cu nomber di esnan cu ta bini na remarca pa un regalo. Tras di cada nomber e ta skirbi e regalo cu ta mas adecuado p'e. Dje manera aki no por bini errornan.

E TA CAMNA DRENTA e pacus. Na cual seccion lo e cuminza? Liberamente e ta controla su lista. Naturalmente mama ta para ariba na cabez. Atras di dje ta sigui su yiu muhe favorita Lydia, cu ta casá cu un ingenieur di mina i cu ta biba na sur dje pais. Pa mama e kier un bunita fleshi di perfume. I pa Lydia un set di lippenstift, puiru i lotion pa labios. Pues esakinan ta na e banda aki.

Eric ta acerca e toonbank di perfumerianan. E ta sintie semper un poco nervioso ora cu e ta bai cumpra e articulonan aki di muhe. Enfin; na fin di anja tur hende mester comprende tur cos masha bon i un homber no mester tene berguenza pa cumpra cos.

Ta hole dushi aki den e seccion, pa motibu di aleu olornan dushi di tur sorto di flor tabata resplandece nan olornan costoso. Anto e ta stop di pensa diripiente, pasobra su bista a cai riba e mucha muhe.

E mucha muhe...... Paquico tur su sintir ta bruha unbez asina? Unavez cu asina tantu muhenan a yega di cruza su camina. E mucha muhe aki ta haci asina impresion riba dje cu practicamente e mes no sa mas ta kico el a bin haci.

E mucha muhe ta para tras di toonbank. E ta un dama chikitu, esbelto den un saja smalitu cu un kraag blanco di kanchi, cu tabata hacie mas tenchi ainda cu un snechi di milon. E mucha muhe aki tin un cintura cu bo por pasa man rond di dje cu un braza, anto ainda ta sobra luga. Pero Eric conoce mas mucha muhe dje tipo Frele aki.........

Ta su wowonan. T'eseinan cu tabatin Eric asina fascina. E wowonan aki ta keda mira bo cu un mirada patetica di un yiu cu a hanja hopi golpe. I cu toch di un of otro manera ta spera cu un hende lo bin salbe, caricie i pasa man riba su cabeinan, of tambe sorprendente cu algu nechi di balor.

Esakinan ta wowonan grandi color di tomati, den cual aparente te p'aden tin manera un luz ta cende. Nan ta pone bo corda riba...... si, riba e belanan di arbol di navidad. Pakico e mes no sa.

Ora cu e ta dirigi palabranan na e mucha muhe, directamente e ta masha spanta, cu su stem lo ta en contradicion cu su wowonan. E ta spanta manera un mucha chikitu. Manera un mucha chikitu e tin miedu e tin miedu cu un leyenda amable i cu e mes a traha lo por ser kibra door dje stem robez.

Pero esei no ta socede. Ningun stem na mundo por a pas mehor cerca e wowonan aki cu esun dje mucha muhe mes. Un poco ronco, un poco cubri. Pero qui queri! E ta duna cada hende conheso den asunto di perfume. E ta trata na rek e combersacion mas tantu cu ta posibel.

Continuamente Eric ta trata na cohe su mirada, pero e ta tene nan scondi awor tras di su wimpernan cu ta abundante manera cortina. Ainda algu mas cu ta pone lubida tur loke el a bai haci: e wimpernan aki t'asina largu cu nan ta forma un sombra suave riba e infantil labionan rosada.

Manera den un sonjo e ta sigi camna mas leu. Kico e falta? Of mehor dicho kico e mucha muhe a hacie? Ainda tres bez e mainta ei e ta regresa na toonbank cerca e mucha muhe.

Tin bez e mester spera pasobra e mucha muhe ta sirbi otro clientenan. Pero hasta di esei e ta gozando. E ta dune e ocasion pa e mes por contemple completamente i manera e mes ta desea tambe. Anto por socede cu diripiente e ta hiza su wowonan mira i nan dos su wowonan ta contra cu otro. Anto e ta contra trobe cu e mirada, e mirada di e mucha cu ta anhela na algu...... Un poco miedu, un poco tristu, pero alavez asina jen di speranza.

„Mi mester sinja conoce e mucha muhe ei," esaki tabata e pensamentu cu tabata rodea den cabez di Eric van Meervelde, ora cu anochi e tabata drumi den su cama i cu e no por a cohe sonjo. E no por sigi cumpra cerca e mucha muhe aki. E no por regala enter su famia cu perfume i lippenstift tampoco. Cu tur razon su mama lo reproche e ora ei di falta di fantasia.

Ora cu t'asina leu, anto lo tur cos bai mas facil cu e por a risca spera. E mucha muhe ta reconoce unbez i na un manera adorable e ta cuminza coloriza.

„Bo t'ei trobe?" e mucha muhe a puntre suavemente. Esaki tabata resona asina confidente. I awor e no ta sconde su wowonan mas tras dje cortinanan di wimper. E ta mire awor firme den su cara, como si fuera e no por haci di otro manera. Pero tin algu desampara den su bistanan, cu ta duna Eric e sintimentu cu e ta entrega na dje. Com bo por ta di otro manera sino bon i amable i masha prudente of suficiente prudente cu un mucha chikito asina?

Anto Eric a tuma un brio i a bisa:

„Si: mi t'aki trobe. Pero no pa cumpra algu. Solamente pa puntra bo...... pa puntra bo...... Tende, lo mi kier a sinja conoce bo mehor. N' tin un luga cu nos por bai sinta, camina nos por combersa trankilo of nan ta spera na cas riba bo?"

„Mi n' tin ningun cas", tabata e contesta simple. „Nunca no tin ningun hende ta spera riba mi."

Ta stranjo com facil i lihe dos hende por bira confidencial cu otro. Nan ta sinti asina tantu pa otro, como si fuera ta semper antes nan tabata conoce otro i ademas nan tn sinti tambe cu foi awor en adelante nan no por biba mas s'n otro tampoco.

NA LUZ DI UN schemerlamp chikito, den un restaurant chikito, i silencioso, Eric ta tende e simple historia di bida

(E ta sigi riba pag. 11)





Tradicion di Mama

(Continuacion di pag. 10)

di pober e insignificante dama Marleentje Smit. E ta un huerfana.

E tabata cria cerca su tanta, kende nunca por a hanja amor pa e mucha muhe aki. Ta hustamente e amor ei, e amabilidad i carinjo ta loke asina tanto Marleentje tabata anhela na dje. Dia cu el a cumpli 18 anja su tanta a pone dilanti un eleccion: Pero e tabata un bon mucha muhe cu e scohe e camina di trabao i actividad. E tabata honrada i a traha cu mas seriedad i servicili dad fuera dedicacion. I e no por reclama riba su trabao. Alcontrario. Su actividad a pone masha bon mira tantu pa su hefenan como tambe pa e clientenan numeroso dje empresa. Su sueldo tabata hopi bon. E no tabatin nada di reclama. E ta biba den un cuarto chikito, masha nechi y barata. E ta cushina su mes cuminda of ta come cuminda friu ora cu e no por cushina.

Hamas el a yega na celebra ainda un berdadera fiesta di Pascu. Su tanta no tabata kere den asuntonan di Pascu. Pero den e empresa nan tin un arbol di navidad masha grandi cada anja i esei tabata agradable... bo ta sinta den un encanto bao di tanto iluminacion i pensamentunan santu dje gran dia di Pascu......

Pero awor Eric tabata corda riba e cas asina ricamente cuida di su majornan. e stapel di regalonan asina bunita empaqueta bao dje arbol brillante di navidad den e cas grandi di su majornan. Luznan amablemente brillante. un calor cu ta causa alegria na curazon, olor di cumindanan di mas costoso. Stemnan fini i celestial di muchanan pa cual Cristu kier a bini na mundo i anto rondona dje arbol su famia cu tabata toca parti na e palabranan Pascual di: Paz na esnan di bon boluntad......

Sin cu el a pone nota. su man tabata riba skoudernan di Marleentje. Calurosamente su dedenan a garra esnan di e mucha muhe. „E anja aki lo bo tin bo fiesta di Pascu i e fiesta di mas bunita cu ta existi. Huntu cu mi. Na unda... esei no ta importa."

Un momento a drente e idea loco di hibe su cas. N'e mes momentu el a corda cu esei tabata imposible. Cu e proposicion ei e n' tin nodi di bai mes cerca su mama. E sa di antemano kico lo e hanja tende. Un mucha muhe sin ambiente, sin famia, sin nada...... un simple mucha muhe di pacus......

E ta corda cu tempo cu e otro rumannan grandi tabata na cas t'asina nan sa tende kico e mama sa observa ora cu nan kier a trece un of otro namorado(a) cas. Anto su mama tabata bisa:

„Scucha bon. Mi no kier mira tal i tal hende aki den mi cas. Esei no ta pa pas pa boso. E n' ta boso pareu".

Pues el a dicidi anto di no hiba Marleentje cas mas e anja aki. Pero Marleentje lo hanja wel su fiesta di Pascu. Den e suave ardor dje belanan e ansia sin destino lo disparce foi su wowonan bunita. Solamente e speranza lo keda. Porfin i pa di prome bez den su bida Marleentje lo por ta completamente feliz. sin nada di miedu cune. E biaha aki no ta den un sonjo. pero den realidad. Practicamente el a confia su mes den man di Eric. door di a deshoga su corazon p'e. Lo e no desenganje. Marleentje lo ta e regalo di Pascu di Eric. su angel chikitu di Pascu. El a bin cai asina dilanti su pianan. manera del cielo baho. Lo e percura di debolbe algu di balor pa regalo aki asina inespera.

Den su cuarto lo nan celebra Pascu. Su hospita lo no por tin nada contra esei. Lo e por pidi e cuminda di Pascu na un restaurant. I e mes lo dorna e arbol aki i cologa e regalonan bao di dje. E arbol i e regalonan lo ta pa Marleentje....

DEN E CAS GRANDI nan a hanja e carta di Eric, den cual e ta participa sin usa mucho palabra cu e anja aki e no ta celebra Pascu na cas, pero cu lo e keda Amsterdam. E noticia aki a cai manera un bom den circulo dje famia. E anciana senjora van Meervelde a keda manera mudo di asombro. Com Eric por risca? E mes Eric. cu ta e yiu di mas chikitu, e mes cu a keda mas largu den neshi. Lo ta ademas esun di prome cu ta kibra cu tradicion? E ta kere anto di por kibra asina facilmente e leynan santa i tradicional di famia? Pero esaki ta loke cu e no por admiti menos permiti. Lo e oblige i forze di dispone su mes na sistema i custumber di cas paternal.

Forze? Un momento a drenta e mama un duda temoroso. Ta probable cu awendia un hoben di 26 anja ta larga su mama oblige of forze? Ta imposible pa e domine. Of por a yega p'e e dia riba cual e mester reconoce cu el a perde poder riba su yiunan. Violentemente e tabata kita e pensamentu ei foi dje.

Eric no tin derecho di haci esei. E no por soporta cu den su cas Pascu ta falta un di su yiunan. E no kier pa ningun stoel keda hashi na mesa. Si e mes no por obliga Eric esei. anto lo e pidi yudanza di un dje otronan. Lydia por chempel......... Esaki tabata semper su ruman muhe di mas stima. Semper e tabatin influencia riba su ruman homber di mas chikitu. Door di Lydia lo e cambia di opinion sin duda.

E mes atardi ta bai un carta pa Sur-Limburg. den cual senjora van Meervelde ta manda un carta masha serio pa Lydia. cu ta resona mas o menos asina:

„Bo ta comprende Lydia. cu esaki ta increible. Solamente e ta larga bisa cu e no ta bini i sin tuma sikiera e molester di duna un splicacion pakico e no por bini. Ta unda su bon maneranan di crianza a keda? Comunica bo cune inmediatamente. Mi no por menosprecia mi na haci esei pa mi yiu. Pero mi ta confia riba bo. Corda bon cu mi ta exigi pa e bini. Bise asina pa mi."

Sra Van Meervelde den su orgullo di mama no kier a reconoce pa su mes cu cuanto impacencia. ansia i tension e tabata spera riba contesta di Lydia. E no kier a papia di su orgullo ofendi ni cu su casa. Exteriormente trankilo, completamente domina i consciente di su mes e ta sigi su actividadnan den cas i ta cuminza cu su preparacionnan extenso di preparacionnan pa e fiesta anual di Pascu. Pero mas tantu e contesta di Lydia tabata dura. mas violente tabata bira su tormento interior. Primeramente tabata su orgullo cu a ser ofendi. E conviccion insoportable cu un di su yiunan a risca opone contra loke e tabata considera como un ley santu tabata consumie. Pero segun dianan transcurri. algo tabata kibra den su interior. E muhe antes asina fuerte a sinti un debilidad. Si. E tabata hasta dispuesto awor na bai personalmente cerca Eric. i suplike aya di bini cune. E santa tradicion di semper e no kier a kibra e Pascu aki.

I anto a socede cu masha inespera Eric tabata para un dia su dilanti. Su emocion tabata inexplicable. „Mi yiu". el a bisa na boz comovi i a sinti diripiente su wowonan ta jena cu lagrima. „Mi ta contentu di mira bo. B'a bin bisa mi cu tabata un error di bo di a manda e mensahe aya pami? Ta kico impulso a drenta bo, Eric? B'a causa mi masha verdriet cu bo decision. Pero awor lo nos no papia mas riba esei."

„Como no. M'a bini hustamente awor pa nos papia net riba esei. Door dje carta cu m'a ricibi di Lydia m'a bini na e descubrimiento cu m'a haci un cos robez. I esei no ta e asunto cu mi kier keda Amsterdam Pascu, pero cu mi no a bisa bo ta pakico."

„I ta pakico anto?" e mama a informa na boz baho.

E ora ei el a bin conte di Marleentje. Den palabranan masha simple el a bin con'e cu e tin un mucha muhe na ouende e mes kier prepara un fiesta di Pascu.

„Pero lo bo por trece toch aki. Toch lo e por celebra e fiesta huntu cu nos. Contal cu bo ta stime. bo sa toch cu e ta bonbini aki tambe."

„No, mama. Lo e no ta bonbini aki." el a bisa tranquilo. „Segun bo pretencionnan di principio. e no ta pertenece den nos circulo. Bo ta mira. e no ta di nos stand. E ta un mucha muhe masha senciljo. E ta traha den un pacus. E no tin e base foi cual bo por huzga e hendenan cu bo ta ricibi aki. „I masha ketu el a agrega acerca. „I ta p'esei como lo bo no bai ricibie aki. mi mes lo prepara un fiesta di Pascu p'e. Hamas den su bida e tabatin e previlegio manera nos. di a pasa un fiesta berdaderamente segun exigencia di Pascu. Pero inconsciente semper el a keda ta spera riba esei."

Tabata reina un silencio largu i impresionante entre e combersacion serio di mama i yiu.

E mama tabatin mester dje tempo pa e por a hiba e lucha interior contra su mes pretencion i orgullo. un lucha cu mester a ser decidi awor unbez. Cada seconde tabata costoso. Orgullo. idea. locura i asunto di soviedad i famia tabata lucha desesperadamente contra amor pa su yiu homber i miedo di perde esaki.

I contra di ainda algu mas...... contra hulmidad. i compasion cu tin den cada alma di hende. pero cu tin bez ta asina profundamente dera. cu apenas e por ser reconoce mas.

Denter di algun dia mas lo ta Pascu. Anto e ora ei su yiu i nietunan lo ta huntu reuni trobe. Den tur cuartonan lo tin plama olornan dushi di flornan di mas costoso. Den cushina lo tin aroma dushi di tur sorto di cos di come i pasabocanan. Splindor. di belanan lo brilla: kloknan di misa lo canta e cantica di paz i tolerancia door di un mundo blanco...... Pero lo por existi paz den su curazon, ora cu Eric ta ausente? Lo e por celebra en realidad un bon Pascu feliz ora cu orgullo i tolerancia ta lucha den su curazon?

Silenciosamente el a baha cabez. El a cohe man di su yiu di mas chikitu tene. El a sinti un lagrima masha cayente ta cai riba su man. Un lagrima di su mama orgulloso e imovil. cu e no ta recorde. cu nunca el a mira jora. „Bini cune". el a tende e mama ta jora.

„Bini cune. e Marleentje chikito di bo. Lo nos prepara p'e e fiesta di Pascu di mas feliz i di mas bunita. cu hamas e por a biba sonja. I si bo ta desea lo nos por dune un hogar tambe pa semper aki serca nos......"





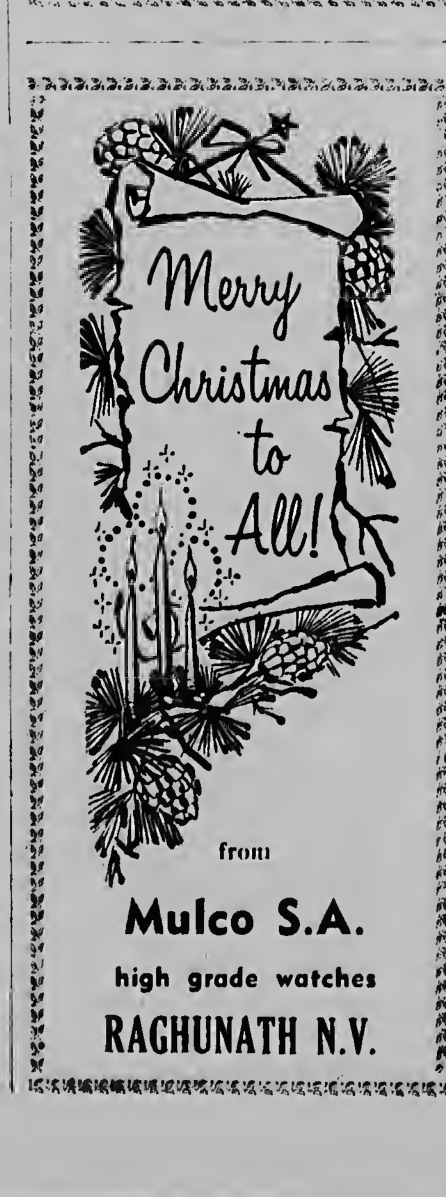


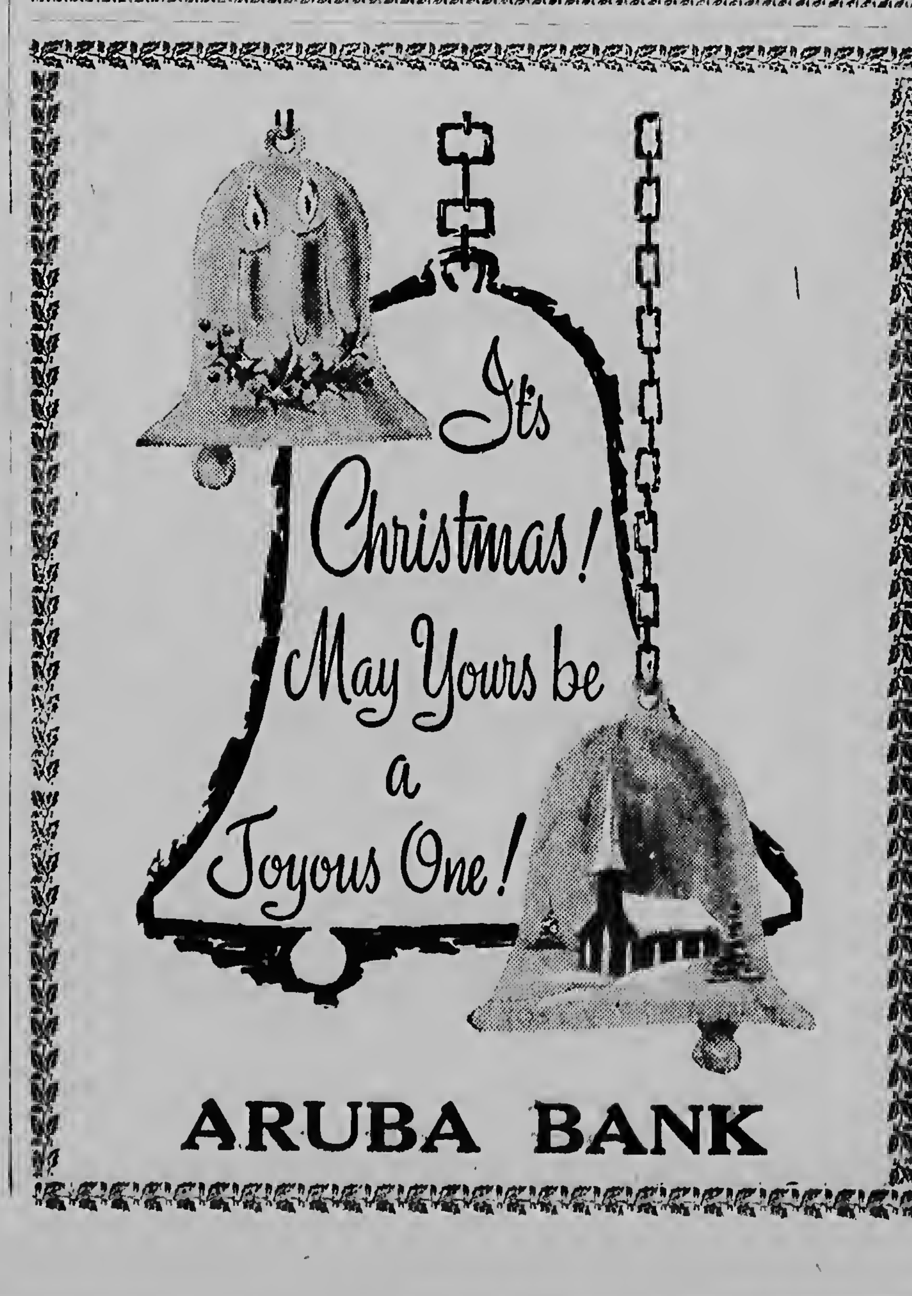




















Come afo of combida huespednan?

PROBABLEMENTE en relacion cu falta di personal domestica, ta birando e custumber mas i mas di bai celebra e dinner di Pascu afo den un restaurant. Naturalmente tin algu di bisa respecto esaki. E ama di cas no tin mester di cansa su cabez di antemano cu tur sorto di preparacionnan, manera formacion di e menu, hacimentu di compranan i last but not least e preparacion dje comida festival. Tambe ora cu come afo e ta keda salba dje gran labamentu di tajo, hundu i plat, komchi, koppi etc.

I ta p'esei lo ta un gran alivio pa e amanan di cas di bai haci algu extra riba e dia di fiesta aki, cu un menu masha bon prepara i pidi di antemano den un restaurant.

Esaki ta un factor halagador, i tentadora. Sinembargo bo ta celebra fiesta, bo ta hanja bo cu tur bo amigu, conocir i famianan na un mesa cu tur sorto di cos cu bo ta desea, den un ambiente intimo i un esfera agradable, sin cu bo corda e molester di prome ni despues.

Ademas di esei bo mes ta goza mucho mas tantu, pasobra bo ta hanja waiternan nechi bisti ta sirbi bo invitadonan na un manera rapido i decente i bo fiesta di Pascu ta keda gaba den boca di tur esnan cu a tuma parti n'e.

Ta sigur cu na un cas hamas por tin asina tantu cosnan di servicio manera den un restaurant, sinembargo si nos huzga e asunto bon, anto nos ta convence nos cu toch nunca e fiesta celebra p'afo di cas no por goza dje intimidad manera esun p'aden di cas. Esaki tin su motibu, pasobra e fiesta di Pascu ta un fiesta di cas, un fiesta familiar, un fiesta personal. Cada hende mester sintie na cas. Ta masha dificil pa crea un esfera di Pascu den un restaurant publico, unavez cu nificacion di fiesta di Pascu ta algu enteramente distinto.

I ta p'esei maske cu varios amanan di cas a tuma como custumber na celebra e comida di Pascu den un restaurant cu tur su preparacionnan, sinembargo solamente e fiesta aki por t'u e sintimentonan di Pascu ora cu e ta den e intimidad di cas.

I hustamente pa e motibu ta existi i ta keda semper exist' un categoria di amanan di cas cu tin mas sintimento i comprension pa e berdadera fiesta di Pascu, ta duna preferencia na celebra e comida d' Pascu den e intimidad i esfera domestica, den e salon na cas i huntu cu yiunan i famianan di cas.

Tambe nos mester bisa acerca cu tin masha hopi hende tambe, incontablemente hopi cu ta saca curpa pa e tantisimo molesternan di Pascu i e dianan di fiesta relaciona na dje.

Nan ta masha contra di e celebracion di Pascu cada anja den nan cas, pasobra nan ta hui pa e molesternan continuo.

Wel nan ta uni nan cu famia of amigunan i concernan pa celebra e fiesta aki di Pascu huntu cu nan.

Sinembargo e fiesta di Pascu por ser celebra na cas masha bon, basta e ama di cas no pone mucho encargo riba su curpa e sol, por chemplo pidi un paar di amigu of famia pa yuda bo, sino bo mes lo no tin ningun gozo dje fiesta, pasobra ora cu tur hende ta goza, come, bebe i canta, abo ta morto cansa ainda. Esei tampoco no t'e idea. Bo tambe ta escohi pa celebra e fiesta huntu.

Hustamente e fiesta ta fiesta di majornan i yiunan i no di famia i invitadonan cu ta bini unicamente pa tuma parti i goza den tur cosnan cu ta especial pa e dia ei.

Un ama di cas no mester ta corre aki y corre aya, busca esaki y busca esaya, mientras otronan ta sinta trankil ta goza.

Fiesta di Pascu ta hustamente un fiesta di trankilidad, di pacificidad, un fiesta cu mester ser hiba cu un suavidad impresionante, un fiesta celestial, un fiesta di paz den nos alma, un fiesta di amor i comprension.

No tin mas mehor manera, sino di prepara tur cos di antemano, tur regalonan di Pascu, e comida cla cu tur cos ei i tur bebidanan cla prepara i mas cerca posible pa cohe i gasta.

I dje manera ei e fiesta ta bai mas calmo i toch e ta keda mes grandi pasobra bo tin tur cos rond di bo.

Hasta e huespednan lo sinti nan mas bon cu e hospitalaria ta sinta trankilo huntu cu nan, sin t'n mester di ta corre aki i corre aya i pidi dispensa aki i pidi „un momento" aya, pasobra esaki ta danja e fiesta, como fiesta di Pascu bo mester ta sinta pa bo goz'e.

Sinta rond dje arbol di navidad i goza e regalonan, goza di e bunita adornonan i goza dje bon trieinan, e bebidanan refrescante i e comida as'na costoso i di bon smaak, pero riba tur cos bo mester goza e esfera pacifico i festival di Pascu cu mester haci un impresion historico riba bo, pasobra bo tambe mester sinti e momentu ci e paz di Cristu.

P'esei traha wel pa bo tin algu especial, algu stranjo prepara pa motibu cu ta menu di Pascu, pero percura tambe pa bo tambe ta na mesa i meimei di bo huespednan.

Ora cu oloshi a marca e ora di comida, bo mester por sorprende bo huespednan cu olornan asina dushi di cuminda, bo soppi cajente cu su humanan, bo calacuna i galinja, pastechi i ayaca i cosnan por estilo masha nechi drecha na mesa i su cuchiu i forkinan, fuera cuchara i tur loke cu t'n mester na un banquete, anto bo por sigura bo cu bo huespednan lo pasa ratuman berdaderamente agradable.

I pa bisa mas cla, no ta e comida sol maske qui precioso i costoso e ta, mester ta e principal cos di Pascu. No ta e huespednan asina tantu bisti cu nan trajenan di mas caro ta forma e fiesta di Pascu tampoco, menos ainda e adornonan bunita dje arbol di navidad i cortinanan i mubles nobo i luhoso den cas, no nada di esaki no ta e berdadera fiesta di Pascu, pasobra e berdadera fiesta di Pascu mester ta e esfera, e intimidad, e compresion cu cada dje presentenan mester sinti interiormente. Bo mester por sinti bo e dia aki mas otro cu ajera of otro dianan. Bo mester sinti den bo curazon un alegria desconoci, un amor pa Dios i pa bo prohimonan i bo curazon mester ta limpi di codicia, envidia i venganza i nada di egoismo lo mester por stroba e fiesta aki i solamente ora cada un dje presentenan aki ta sinti den nan mes e berdadera alegria santu cu ta vibra den atmosfera pa tur hende di bon boluntad, e ora ei numa bo por tin conviccion di ta celebrando un bon Pascu i lo bo goza tambe dje fabornan priminti na esnan di bon boluntad.















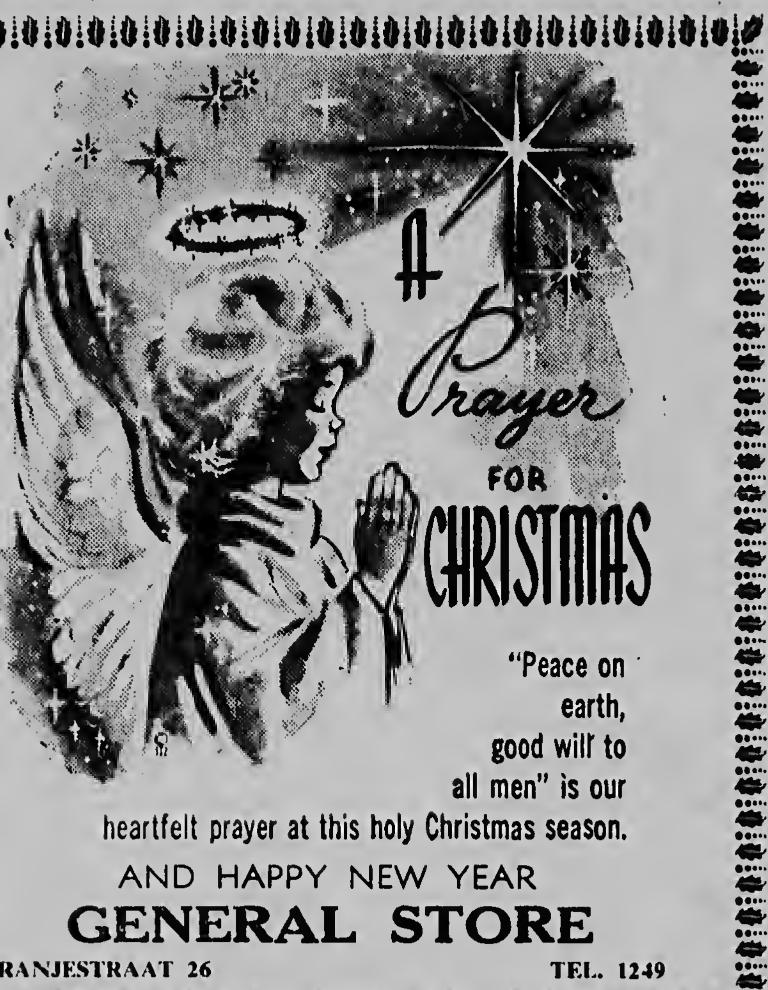




















Com nos ‚bisinjanan' ta celebra dianan di fiesta di December

Aunque wel, cu pa via di temperatura altu tin algun punto di diferencia den e sistema di celebracion dje dianan di fiesta na luna di december door di nos patria i diferente otro nacionnan den mundo, sinembargo cada lugar ta celebra su fiesta na su manera pero cu e mes intension i e mes sentido religioso.

Fiesta di Pascu ta fiesta di ricu i pober pasobra cada cas por celebra e fiesta aki na su manera i segun su mes boluntad i posesion.

Pacusnan ta exhibi tur sorto di arbolnan di Navidad, na prijsnan di mas costoso i te na alcance trobe di cada bolsillo. Ademas tin dibujonan di stalnan cu animalnan den dje cu cada cas por hanja cumpra na tur prijs, de la manera cu un adorno chikito no ta cos cu tin mester di ta falta den ningun cas di famia.

E celebracion di Pascu den misanan na tur caminda di mundo ta igual. Pero no solamente iglesia ta celebra e dia aki cu tur pompa i luho, no solamente cu tur sorto di adornonan di mas costoso die parroquia ta ser usa riba e dia aki, pero tambe personalmente tur hende kier dorna nan alma, nan curazon pa nan por ta digno di ricibi Mesias na un manera satisfactorio.

Tur hende kier sinti nan curazon alivia den e dianan aki di Pascu, pasobra bo kier saca tur rencor, tur egoismo, tur venganza foi bo curazon pa larga lugar pa e Ninjo inocente cu a nace pa liberacion di mundo enter.

Aunque cu e fiesta di Pascu aki ya ta den su siglo 20, sinembargo cada anja di nobo ta drenta humanidad e mes sensacion stranjo, e mes sintimentunan di un ansia santu, sigi pa un tranquilidad desconoci di alma.

Obligatoriamente bo ta sinti bo un otro persona ora cu kloknan di misa a anuncia yegada dje anochi santu, e anochi solem.

Silenciosamente tur famia ta lamta e mei-anochi ei, pasobra sonjo no por cohe bo mas como cu bo curazon ta salta di alegria, bo ideanan ta e dia ei eleva i tur bo pensamentu ta riba e Ninjo cu aki un ratu ta bini na mundo pa salbacion di humanidad.

Dia pa dia mas stranjo e dia aki ta bira pa nos, pasobra segun cu bo tin mas experiencia, anto bo ta distingui cu hasta atmosfera ta cambia riba e anochi santu ei, pasobra naturaleza ta obedece e Dios di universo, na un cierto momento, na e momento santo, pa un instante enter naturaleza ta paraliza, paranan na cielo ta haci preparacion pa nan entona nan cantonan di mas bunita i animalnan na mundo no ta grita, mundo enter ta un momento silencioso, pa despues ora cu a caba di socede manera Scrituranan a skirbi i profetanan a simboliza, mundo ricibi trobe e mensahe di mas bunita di „Paz na hendenan di bon boluntad."

Sinembargo manera nos a bisa caba, cada lugar ta celebra su fiesta na su mes manera i custumbernan, pero com cu ta, Pascu ta keda e mes Pascu i pa enter universo ta e mes Cristu a nace pa sinja humanidad e ley di amor cu dia pa dia ta bai acabando den mundo.

Na *Brazil* ta custumber cu e muchanan mes ta traha nan stalnan di Pascu. Nan ta cuminza cu e preparacionnan aki foi medio december. Riba nochi di Pascu - generalmente e anochi di mas calor di anja - e famianan ta bini huntu, nan ta come stokvis cu especialmente pa e dia di fiesta aki a bini foi Portugal, nechi, pinda, frutanan di sur i tambe kalakunanan. Luego nan ta campleta e anochi cu musicanan masha anima i baile, te ora cu despues nan termina pa bai misa di mei-anochi. E prome i unico dia di Pascu, practicamente tur hende ta bai celebre den cerrunan of na beachnan, quedando asina enter dia den picnic i barbecue na orilla di lamar. Ningun famia no ta keda e dia ei den ciudad.

Na *Mexico* fiesta di Pascu ta cuminza foi dia 16 di december caba, simbolizando e dianan cu Marin i Jose a camna pa bai Bethlehem. Tur hende ta bai Alameda, un parque, na unda tin diferente ventanitanan exhibi caminda por cumpra tur sorto di cosnan artistico di mas bunita.

Tur esakinan ta custumbernan di Pascu i tur hende ta bai cumpra nan pa dorna nan cas pa e dianan di fiesta venidera.

Durnnte e nuebe dianan aki prome cu Pnscu tantu famia, nmigu como bicinjanan ta celebra fiesta di Pascu huntu. Muchanan ta camna cu obhetonan di Pascu manera imagenan di Santu i pesebrenan kantu di casnan i ta pidi entrada. Esaki ta ser rechnza prome, pero ora cu e donjo di cas a mira e importancia dje asunto, porfin e ta abri porta.

Esnki trobe ta un simbolizacion dje dia grandi di Pascu, pasobra ta dje manera ei tambe Maria i Hose a camna pidi un posada riba e anochi santu.

E suceso di mas pret di enter e asuntu di „posada" aki ta forma e kibramentu dje pinjata, cu ta un potji di klei traha i cologa na laria jen di co'i snoep. Nan ta mata un hende su wowo i su un palo na man e mester trata na dal e wea cologa kibra. Pero como e hendenan cu ta para rond ta anhela e wea kibra pa nan hanja e cosnan cu basha foi dje, por dura hopi pa nan deseo ser cumpli, pasobra e hende no ta mira nada. E wega animá i alegre aki ta dura asina ocho dia tras di otro. E dianan ta ser jama „posadas".

Riba dianan di Pascu e muchanan ta bisti na wardadornan cu ta canta pa e Ninjo pega sonjo. Bispo di Pascu mes, esta mei-anochi ta cuminza e berdadera fiesta den tur su grandeza i mescos cu Corsou ta celebra bispu di Anja Nobo asina e fiesta ta cuminza cu tiramentu di fuego artificial, fluitnan i tur sorto di musica ta resona i kleknan di misa ta resona masha festivalmente.

Ta cuminza awor e gran sacrificio di misa cu nan ta jama „Misa del Gallo", despues di cua den tur cas tin masha comementu di carni cu binja e dia ei.

Riba dia di Pascu mes ningun hende no sa haci regalo, esei ta socede riba dia 6 di Januari. Es dia ei ta reina un festividad cu ta haci nos corda riba anochi di San Nicolas. Muchanan ta pone nan zapatunan den balcon pa e tres Reynan jena nan.

Na *Colombia* nos por mira riba dia di Pascu gruponan alegre riba caja bisti na panja di carnaval. Pasobra nochi di Pascu ta nifica „aguinaldos" of regalonan. E intento dje disfraz aki ta di trata na reconoce otro, pasobra esun cu logra esaki, ta hanja un regalo di esun desmascara.

E fiesta di disfraz aki ta dura te na ora di Misa di mei-anochi. Entretanto e muchanan a pone nan zapatu i nan ta spera cu Ninjo Hesus lo jena esaki cu cos pa nan.

Na *Nicoragua* nan ta celebra Fiesta di Pascu den e custumber antigua di Spanja, manera adoracion di Sta Virgen. Esaki ta un fiesta special pa muchanan, cu foi medio november cu regularidad ta trece flornan pa e Virgen.

E stal ta ser wel traha, pero e ta keda bashi te den anochi di 24 december, ora cu majornan bai pone e Ninjo aden i rond dje stal cosnan di hunga pa e muchanan.







Salmow, kalakuna y pudin di Pascu

Serca B.E.A. a bira custumber cu nan ta tene e promer dia di Pascu un comementu exclusivo „Christmas Party" na bordo di tur su avionnan. E viajeronan ta hanja un comemento Ingles cu ta consisti di 5 sala. E di prome ta consisti di salmow Escosia y cabaron, e di dos ta consisti Kalakuna di rooster. E di tres sala ta wordu forma di Pudin di Pascu y Jerseu Cream fresco. E di cuater ta consisti di keshi di Silton y Bath Olivier Biscuits, mientras tanto e di cinco ta consisti di nechi druif di muscaat. Un koppie di koffie ta cera e comemento.

Depues di comemento tur pasajeronan ta hanja como recuerdo un buki di nota. Tambe ta wordu parti, likeur y karchinan di Pascu.

X X X

E compania di aerca manera B.E.A. semper ta masha ocupa durante dianan di Pascu. E actividad aki ta cuminsa for di dia 10 di december y te dos tres siman di januari e ta dura. Solamente den primavera e actividad enorme aki a surpasa Pascu.

Poco anja pasa ora tabatin un niebla diki ariba di henter Europa, entre cual hopi viaje mester a wordu suspende B.E.A. a perde miliones di florin.

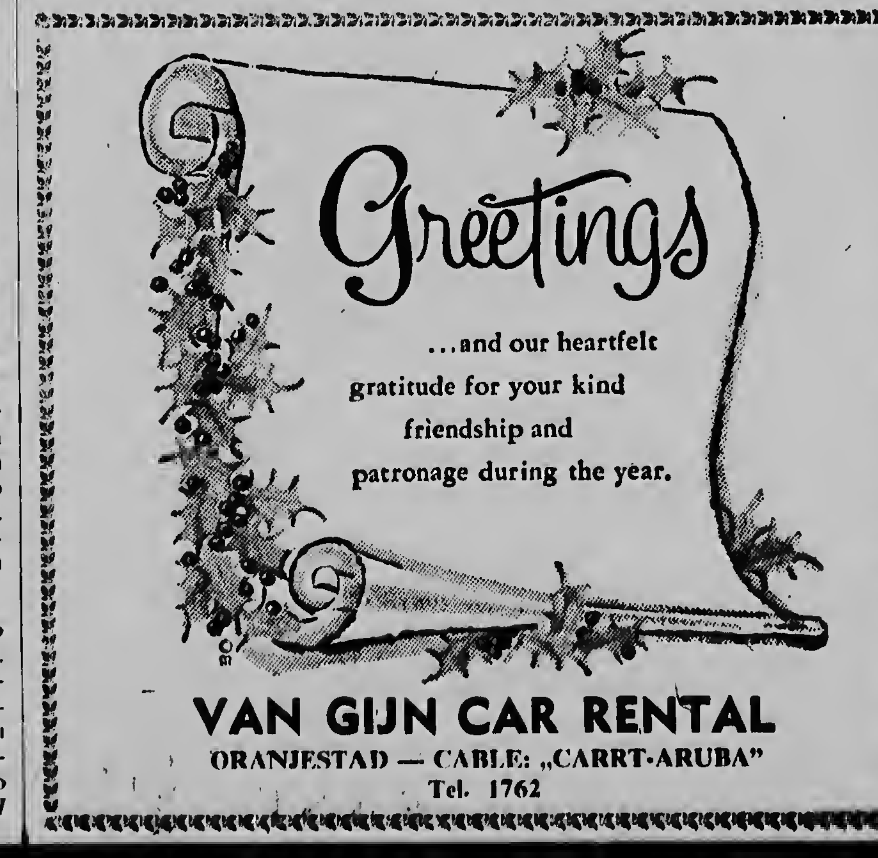
E ruta di Londen- Parijs tambe ta masha ocupa durante dianan di Pascu. Hopi Inglesnan ta bai pasa nan dianan di gozo na Parijs: B.E.A. ta haci tin bez solamente riba dia di Pascu trinta vuelo extra na capital frances. Tambe den e dianan aki e servicionan di carga ta ser aumentá cu 50% pa por bini cla cu tur e carganan cu ta bini durante dianan di fiestanan aki. Un compania manera Aera Lingus ta haci vuelonan durante dianan di Pascu hibando como 5000 calacuna foi Irlanda pa Londen. Pasobra kalakuna di semper ta pertenece na e Diner di Pascu, mescos cu pudin di plum.

Durante nochi di Pascu avionnan lo bula solitario door dje anochi scur. Kizas tambe riba Bethlehem. I e pasaheronan curiosamente lo lur foi nan bentanitanan den e nochi bunita di Pascu cu su streanan brillante i tur e pasaheronan lo ta na e momento ei cu un solo pensamentu,..... *„AWE TA NOCHI DI PASCU."*











Bo sa kiko ta un reno?

Na Laponia bo riqueza ta ser valua na e cantidad di reno cu bo tin

Nos tur conoce e figura di Santa Claus. Den paisnan Anglosajón nan a dunele e nomber di Santa Claus. i ta curioso con nos ta haaja den e nomber ey y actividadnan, un cierto relacion cu nos San Nicolas. Pa un Anglosajón Santa Claus ta nan San Nicolas tambe. Nan no conoce San Nicolas, cu nos ta celebra aki dia 6 di december. Nos San Nicolas no ta hunga un papel importante serca nan.

Pa nos Santa Claus ta un figura chikitu gordo cu un barba blancu y un bonechi haltu, kende ta corre den un slee cu reno ta trek.

Laponia pais di reno

Reno, si, nos a tende di e nomber ey, y hopi di nos sa kiko ta un reno, ta un animal mescos cu un biná, pero nan ta mas fuerte y cu cachu mas grandi y haltu.

Laponia ta un territorio na Noord-Europa, cu un banda ta caba na IJszee y Witte Zee, y cu ta corre di Geral pa Noord-Rusia, Finlandia, Suisa y Noorwegen. E hendenan kende ta biba den e pais friu aki, nan ta yama Lapones, y ta den e territorio aki reno cu nos ta mira pinta riba tarjeta di Pascu — ta biba mas parti.

Un reno su cachunan ta haltu y yen di taki. Su patanan ta mas cortico di un gewoon bina, y nan ta mas fuerte. Den verano nan lana ta maron, pero den invierno e color ta cambia riba nan lomba y ta bira shinishi, bau di nan barica ta bira blancu y nan patanan y rabu ta keda blancu. E animalnan aki por corre cu gran velocidad riba ijs sin slip.

Pa tur uso

Ta hanja e reno tambe na Groenland y den parti Noord di Merca. Normal den selva, e bestianan aki ta biba den rebano masha grandi den Verano nan ta trek di parti Noord y den invierno nan ta trek pa Zuid, na unda nan ta keda semper entre e grado di latitud cincuenta y ochenta.

Na parti Noord di Europa nan a domina e reno y usele pa trabau domestico. Apesar cu e Laponesnan sa masha bon cu e chubatunan si ta hui pa selva asina cu nan hanja chens. Pa un Lapones un reno ta nifica tur cos.

Pa nan e ta haci trabau di un baca, di carne, di cabai y di cabrito.

Un Lapones ta bai tur parti cu su reno-nan, pasobra esey ta e propiedad di mas balor cu e ta posee. E bestia aki por biba di 25 te 30 anja den selva, pero despues cu e ta domestica apenas e ta biba 15 anja mas o menos.

E Laponesnan ta usa e reno pa trek nan wagen (sleé, nan ta carga). Laponesnan ta bebe e lechi di reno, y ta traha un keshi excelente cu e lechi aki. Pero esey no ta tur, despues cu e bestia muri, nan tia carni, nan por usa su cuero, su cachunan ta worde usa pa traha herment y decoracion, y te hasta cabuya nan ta saca for di e reno.

Cu cien di nan ainda bo ta pober

Ta un bista interesante pa mira un karavana di un lapones cruzando e llanonan blancu di nieve. Dilanti un Lapones ta camna buntu cu un reno cu ta trek un slee. Ta sigui un otro reno mara tras dje slee, esaki ta bolbe trek un slee, y otro tras di dje y asina nan ta sigui den un fila masha largu.

Na Laponia bo ta ser considera di ta un hende rico, si bo tin mas di 1000 reno. En cambio si bo tin 100 so, bo ta pober. Tin Lapones cu tin rebaño di 10.000 of 12.000 reno. Esakinan ta esunnan riconan. E tin tur cos na abundancia, pasobra un reno tambe ta e medio di cambio (por worde considera como efectivo), cual nan ta usa pa haci negochi. Ta di comprende cu un reno tin hopi balor, te hasta Santa Claus ta usanan pa trek su slee yen di regalo, manera nos ta mira pinta riba tarjetanan di Pascu, y den bukinan.

KRANS DI PASCU foi tem di mi wela

CADA ANJA NOS LECTORNAN ta suplica nos pa un bon recept pa traha krans di Pascu. Mas o menos durante 1900 nos welanan tabata usa e pasaboca (cu actualmente t'asina tantu busca, pero tas intamente asina caro) di siguiente recept, cual awor aki nos ta presenta:

Pa traha e sulde di blaadchi nos tin mester di 200 gram di flor di harinja, 150 gram di roomboter, 3 à 4 gram di saû ¾ liter di awa i webu. Pa jenamentu tin mester di 200 gram di amandel, 200 gram di sucu, 1 webu, 3 cuchara di awa, poco casca raspa di ½ lamunchi i ½ cuchara di flor di harinja.

E trahamentu di sulde di blaadchi ta exigi hopi chercicio. Bon sulde di blaadchi mester ta airoso i mester ta consisti di un numero di capa delega. E luga na unda bo mester traha mansa di blaadchi mester ta frescu, e manteca sigur mester ta duru, ba ta haci mehor di large durante un siman den ijskast. Na ora di tora nan bo mester keda mas leu posibel foi stoof. I de bez en cuando haci bo mannan fresco. Durante e trabao aki nos ta larga e mansa algun tem riba un luga masha friu, asina cu e manteca por bira duru trobe.

Nos ta bai zefta e flor mula awor. Basha manteca den 2/3 parti di dje i haak esaki cu un cuchiu na pida-pida di grandura di un boonchi di erwte. Luego bo ta agrega awa i sala aceta i e mezcla cu top'a i di dede di un man of cu cuchara bacie airoso na un forma di bala, den cual ainda bo por mira e pidanan di manteca cla. E mansa aki principalmente no mester ta duru, pero tampoco e no mester ta nuba, asina cu no por loré. Awor bo tin di pone e tabla di mansa riba mesa i strooi esaki cu flor di harinja, pa cual nos a warda resto dje flor di harinja. E bala di mansa cu e man tapa cu flor bo ta bolter esaki. E ora ei e loramentu dje mansa ta cuminsa.

E tratamiento aki ta existi principalmente na principio, mas tantu den klopmentu leve cu e rol di mansa, cu den un rolmentu regular. Continuamente nos mester hiza e mansa i bire otro banda. Kita e p'danan cu a pega na e tabla cu un cuchiu i strooi cada bez e tabla di mansa cu e harinja di flor. Nos ta caba di lora e mansa hacie un bala, dobla e plakkat na cuater i bolbe lora esaki di nobo. E trabao aki nos mester sigi haci continuamente asina te ora cu e mansa a para bira manera elastiek, cual intento nos mester trata na logra den dos i pa mas tarda tres bez. Mas poco e mansa ta, mas mehor e trabao ta logra. E placbi flexible di mansa nos ta lora haci a lo largu asina delega, baciendo di e manera ei e vlak mas grandi posible. E manteca cu a sobra nos ta corta awor na dauwnan di grandura di un pipita di nechi. Esakinan nos ta lora trobe, percurando continuamente pa nunca dos pida manteca bini cerca otro. E rol dje lapi di mansa nos ta bolter awor algun bez den su anchura dobbel. Nos ta larga awor e bola di mansa cu a ser forma tapá pa e no seca, alomenos mei ora den kelder of den ijskast.

Despues dje sosiego aki nos ta bolbe lora e bola forme na un mansa plaat manera anteriormente den su largura i anchura algun bez dobbel i nos ta lora e mansa awor den e forma cu nos ta desea pa e bini, pero sin comete fout. Mansa di blaadchi ta bai forna den un bleki tur gestrooid cu harinja di flor, despues di a hunta e parti p'afo cu un webu bati. Pa esaki nos mester dispone di un forno, di cual e borno mester ta masha bon cayentá tantu di ariba como di abao.

Si acaso bo no kier tin molester di corrementu dje pers di amandel, anto bo tin di prepara esaki dos siman di antemano, tap'e cu un tajo of tapadera contra secamentu of caimentu di stof, pero poné semper na un luga friu of fresco.

Traha un mansa di sucu, flor mula, casca di lamunchi raspa i mescla esaki cu awa.

E amandelnan ta ser pelá, laba, seca i mula fini den mulina. Mescla tambe. Si bo no a prepara e mansa aki dos siman di antemano anto bo por bien keda sin usa awa of alomenos un cuchara sol.

Parti e mansa na dos. Lora cada mansa na un anchura di 9 à 10 cm. mientras cu e mansa no mester ta mas diki cu un dollar. Dje cosnan di jena bo ta traha awor bolnan i pone nan meimei dje repinan di mansa, na cada banda sinembargo mas o menos 2 cm pero sin tap'e. E mansa cu no ta tapa bo ta dobla na un banda duru rond dje cosnan di jena, e segundo mansa bo ta muha cu awa parti p'aden, esaki tambe bo ta dobla mescos i primi nan tur dos duru contra otro. Awor bo ta pone e stang di mansa cu sluitrand abao i di antemano bo ta strooi esaki cu harinja mula di flor riba tabla of mesa i bo ta forma e krans, na cual ocasion bo ta muha tur dos e puntanan cu awa na otro. Pa termina ta pone enter e composicion aki riba un plancha, mientras bo ta hunta tantu e parti di ariba como tambe e parti di abao bon cu webu, den un horno bon cayente pa termino di 30 of 40 minuut.

TIPS BAO DI ARBOL DI NAVIDAD



Tin bela di Pascu na venta di material cu no ta kima, tanto pará como pa cologá.

Si bo tin robla riba bela cu ta lek, haci anto manera e hendenan di Beieren y pone e belanan dianan delantá, den un likido di dos cuchara di salu y tres liter di awa.

Pone bo belanan den garganta di un botter, larga e vet di e bela lek sosega, e ta keda mas bunita cu den un botter lizo.

Si bo tin un nuraja blanco cu ta parce bo desagradable, cologa anto eynan un paar di bela preto, e ta keda masha bon.

Si bo bela ta mucho fini pa e candelario, lorele den un pida papel y pegé bon duru cu plakband. Si bo bela ta mucho diki no slijp un punta na dje, pero schaaf e paralelo na e punta of bo ta tene na e banda di abao na rato den awa cajente y kita un pida afor.

IJs cu binja no por wanta otro, wel si bo kier haci un comemento cu ijs anto no pone binja acerca, ni tampoco un tiki sol.

Cumpra bela duru nan ta cende mas largu. Bo por purba esaki door di dal e belanan na otro, bela duru ta duna un sonido belder, y moli ta duna un sonido bajo.

Belanan ariba den un árbol ta cende mas liher cu esnan cu ta pone den of bao di e arbol. Wel pone e belanan cu ta cende mas largu te ariba.

Arbolnan cu color berde scur ta keda mas tanto cu esnan cu ta di color cla.

Si bo a cumpra bo arbol mucho tempran pone den un logar caminda ta tocht un tiki, den huki di kamber of den balkon, preferible den un baki cu awa cu un tiki glyceríń.

Madonna of mashien





PA DR. RITTER

Ora cu nos cuminza ta leza nos corant of revistanan bispu di Pascu i nos cuminza na bira e bladchinan cu ta jen di ilustracionnan bunita di color, cu dibuhonan masha artistica, anto nos pensamentunan ta ser desvia foi esnan di tur dia i di custumber den nos bida. Nos atencion ta ser exigi pa acontecimientonan Pascual i nos ta ser poni na estado di profundiza nos den celebracion di Pascu, manera esaqui a revel'e door di siglonan pasa.

Si nos contempla e refleho dje cuadronan antiguo i primitivo i tuma den nos e esfera di adoracion den cual ta aparece nos dilanti e madonna blancu cu su Ninjo, anto nos ta bira consciente dje influencia milagroso dje santo nacimiento riba e arte i di e simplecidad bendiciona den cual nos antepasadonan tabata hanja nan.

Inboluntariamente e contrariedad ta isisti den nos entre e simplecidad bendiciona i nos tempo complica e indiferente. Un nostalgia ta ataca nos i ta lastra nos hiba na e siglonan di hopi tempo pasa, ora cu nos tuma nota, cu e ta forma un contraste di e mundo di awendia, un mundo di explosionnan atomico i nuclear, un mundo di mecanizacion, di industrializacion i automatizacion, di gran poder di tecnico.

Humanidad ta na camina di bira un simple cel chikitu di Leviathan politica i un simple rueda chikito dje monstruo gigante dje maquina poderoso i presente na tur camina.

X X X

Historia di nos dianan ta historia di temoridad. Continuamente e humanidad actual ta perde e respet pa loke ta Invisible, nan ta bai contrario di nan destino, cu ta exigi di nan. Lo nos cede na nos frenesi. I nos orgullo lo ser paga cu sanger i lagrimanan. E recordamiento dje cosnan terrible cu nos ta bai encontra, ta intranquiliza nos alma; hundi den sobriedad nos ta hanja nos confronta cu e fiesta di luz.

Mensahe di Pascu ta bini directamente contrario di nos experiencianan. E ta opone su mes directamente contra e inclinacionnan na cual e humanidad di awendia ta ser guia. Nos kier haci un estudio. Nos kier pensa mas profundo i haciendo esaki nos ta bin convence cu e ta mas positivo cu tur pena, bao di cual nos ta anda agobia. Nos ta hanja nos den duda, pasobra e mundo alrededor di nos i esun cu nos ta den ta buscando enbano na un solucion. I e solucion aki solamente nos por alcanza den Evangelio.

FIESTA di Pascu ta alavez e fiesta di nacimiento i di salbacion. Un fiesta di liberacion. E salbador a bini na mundo pa cumpli cu e profesia cu miles anjanan profetanan a priminti. I awor e profesia aki a keda cumpli. Pero nos ta leza tambe e palabranan: „Mi ta e camina, e berdad i e bida."

De la manera cu e salbacion no por sali foi e humanidad errante i dudoso aki cu e mes no sa mas ki banda e mester sigui. Solamente un poder mas altu por salba nos foi e duda aki i turbulacion.

Ta di un enorme nificacion ora cu e pensamentu di Pascu demostra su mes fuerte i solido contra e sacrilegionan cometi pa humanidad i cu a guie asina leu te cu awor e ta hanje enfrente e desesperacion den cual el a ser hundi.

Ohala cu e fiesta di Pascu di anja 1961 por haci nos participante den fe, den speranza i den amor. I ohala cu e por trece nos e alivio, di un ser mas eleva, pa medio di cual lo nos por bandona nos desesperacion, i angustia cu e mundo di awendia ta causa nos.

X X X

UN NIFICACION serio dje sentido di fiesta di Pascu tin e poder di eleva nos i mantene nos eleva riba tur e cosnan terrible cu ta pasa den mundo, independiente di nos boluntad, no obstante cu nos tur ta participa den e culpabilidad humana.

Pero den e circulo chikitu di nos comunidad diario, riba e trabao, e influencia glorifica di Pascu por haci su influencia inmediatamente.

Nacimiento di Cristu: nos renacimiento. Nos mester duna nos cuenta di nos proporcion pa cu humanidad.

Ta berdad cu semper nos tabata hustu — pa no papia ainda di amoroso i amable? Nos tabata stima nos prohimo desinteresadamente manera e fiesta di Pascu ta exigi di nos?

Nos n' tin nada di repara of rehabilita den nos comportacion i den nos bida pa cu nos mes of pa cu otronan? Nos concenshi ta limpi i nos a trata otronan mescos cu nos tabata desea pa nos mes tambe por a ser trata?

Larga nos no ganja nos mas cu insinuacionnan. Larga nos no tira culpa riba otronan, pero larga nos convence i admiti i sigi e esfera di suavedad cu cual nos ta ser rondona pa via dje dianan di Pascu cu ta yegando. ....

Como kiera cu fiesta di Pascu ta un fiesta di paz i amor, anto obligatoriamente nos mester ta prepara pa por ta participante den e gran acontecimiento. Larga nos kibra cu tur custumbernan bieu. Kibra e cadenanan cu tabatin nos man i pia i principalmente nos curazon na cosnan di mundu, cosnan cu ta manera flornan di un dia.

Tan pronto cu luznan di fiesta di Pascu a ser cendi, anto mester paga den nos curazon tur sintimentonan di rencor i venganza, nos mester trata na pordona nos prohimonan manera Cristu tambe a bini pa pordona nos. Nos falta cu nos a haci na Dios ta mas grandi cu esun cu nos prohimo por a haci na nos. Pues larga nos haci anto e „proposito", cu ta e palabra cu ta haci e infleuncia di Pascu penetra den hende individual. Fiesta di Pascu ta e fiesta di bon proposicionnan di pensamentunan noble. Pero e bon pensamentunan sol ta sin balor ora cu no tin un bon obra.

Larga nos cada un pa cu nos mes reconoce riba e dia ei nos falta i larga nos sacrifica nos mes i tur loke nos ta i nos tin pa e santa fiesta di Pascu. I den e sentido aki ta encerra e condicion pa cual nos ta desea bo UN FELIZ PASCU.

Comementu den estratosfera

Cu Pascu compania aerea no ta exporta un gran parti di warda. E pilotonan, stewardessnan, e comisarionan na bordo, nan tur kier keda cas durante e dianan di Pascu pa por pasa feliz cu nan familia. Ta pesey e wardanan ta wordu haci mas corto posibel. Pero tin wardanan cu mester sigi e miliones cu lo tin di pasa nan dianan di Pascu den aire, hopi ta den estratosfera, mientras tanto e avion di propulsion cu un velocidad di casi 1000 km pa ora den e anochi suku tin di sigi corre.

Naturalmente compania di aerea ta purba di haci esaki mas los posibel. Nan lo dorna e avionnan cu kloknan di Pascu. Nan lo sorru pa un esfera especial. Y... e cos di mas importante naturalmente e pasaheronan lo hanja un comemento especial.

Un historia di Pascu pa hubentud

Mario Astugo ta un mucha homber italiano di mas o menos diezun anja. Mario su tata tin un plantacion di fruta. Te cu su 10 anja Mario a bai scool. Despues su tata a hanja cu tabata basta. Mario tabata un mucha pret, contento, cu wowonan pretu cu tabata lombra i cu cabeinan pretu cu ta krul. E tabata gusta fluit, canta i toca su sinfonia di boca. I na principio tambe den e cunucu di su tata e tabata fluit i canta. Pero hopi biaha su fluitmentu i cantamentu no tabata dura mucho.

„Cerra bo boca", su tata tabata grit'e, ora cu e pasa band'i dje, „no ta na radio bo ta traha. Aki bo tino mester ta. N'e trabao cu bo ta haci. Bida no ta wega."

E ora ei Mario tabata waak spanta i keda ketu. Mario a sinja hanja respet p'e mannan grandi i duro di su tata.

Pero foi dia cu e no por a canta i fluit mas manera e tabatin gana i cu semper e mester a waak rond cu miedo, mira si su tata t'ei banda, e n' tabata gusta su trabao i e cunucu asina tantu mas.

Mario su miho amigo tabata e buricu chikito, cu tabata come bao di palunan i cu semper tabata lamta su cabez pa waak e mucha ora cu esei para band'i dje. E ora ei Mario tabata pasa man riba su garganta blancu, bati riba su heupnan flacu, waak su bunita oreanan largo i bis'e:

„Hallo, Marieta", Mario tabata e unico cu a pensa un nomber p'e buricu.

No solamente Mario su tata tabata cultiva fruta, sino e tabata bende nan tambe. Dos bez pa siman e tabata yena su garoshi yen-yen i span e buricu su dilanti.

Un biaha Mario a risca bisa: „E garoshi ta hopi pisa, papa". Pero nunca mas e n' risca bisa e cos ei, pasobra e no a caba di bisa asina cu e zwiep a dal riba su lomba i esaki a causé masha hopi dolor.

Riba un mainta den november, cu tabata un dia di bai bende fruta atrobe, e garoshi tabata mas jen cu nunca. El a mira su tata ta camna bini cu e buricu na un cabuya.

E bestia tabata poco rabia i e no kier a camna, pero e homber fuerte tabata ranke. Mario a primi su lipnan riba otro.

Dje manera ei Marieta por a kibra un pia masha facil, p'esei sin cu e por a yuda, el a hanje ta grita:

„Papa!"

Furioso e homber a drei mira. Su wowonan tabata lombra di rabia.

„No mete bo den e asunto aki", el a bisa sara i n'e mes un momento e zwiep a baha cu forza riba lomba dje buricu chikito cu tabata bula i schop.

Mario a mira com su boca tabata scuma. E ora ei nada no tabata importa e mucha mas. El a corre bai riba e garoshi i el a corta e cabuya cu e machete cu cual e tabata trahando.

E buricu a corre bai mas lihe cu e tabata por. Pero Mario si no por a corre bai, pasobra ya su tata a coh'e tene cu su man di heru. Su tata tabata hari. Pero esaki no tabata un hari agradable. E mucha a sinti e hari ei te den su curazon.

„Papa..." el a cuminza bisa, pero e palabranan no por a sali for di su boca ora cu el a ripara intencion di su tata. Esaki kier a mare dilanti dje garoshi. Mario tabata grita.

E ora ei un muhe a corre sali foi cas bini riba dje.

„Mama", Mario kier a grite, pero ni un palabra no por a sali mas foi su garganta.

I loke el a tende e ora ei e no kier a kere.

„Ta kier e no kier?" el a tende su mama ta grita cu un boz skerpi i rabia.

„Laga mi sinje ta com e mester haci! Bai tira un bista riba e druifnan, Alfonso, m'a mira ladronnan den e plantacion ei. Bo n' sa esnan blauw? Bai cu bo zwiep pa nan."

„Ladronnan?" el a tende su tata grita. „Ladronnan serca mi troshi di druifi cu a caba di hecha?" Y e ora ey el a corre bai mas liher posibel, cruza e cura y bai den direccion di e plantación di druifi.

„Bon awor lo mi cuminsa pa los bo," e mama a bisa. „Y si bo coge e buricu......"

Awor e stem tabata completamente otro.

Mario tabata pensa liher. Awor el a comprende cu ta inventá su mama a inventá e cuestión di ladrónnan, pa pone su tata bai for di einan. Y un alegria a drente'le

„Bo tata tin masha rabia riba e baimento cu garoshi aki", su mama a bis'e., „E sa planta masha bon pero e no sa con bende e productonan. Ta nos buricu esey?" N'e otro banda di caja tabatin un buricu blancu pará.

„Marieta, bini aki!", Mario a bisa.

„Si bo tata no tabatin mester di bai cu e garoshi mas cindad, anto mi tin sigur cu e lo no ta di mal beis tur ora asina", su mama a bisa.

„Laga mi bai anto, según mi ta un cos masha divertido."

Ya e buricu a cana bini mas serca. Poco poco e mucha a hiba e buricu na e garoshi y awor si e buricu a laganan span é su dilanti. Su mama a dun€ e lista di prijsnan.

„Ata'ki, haci bo best Mario," e mama a bisé. „Lo mi kier a bai cu bo, pero lo mi tin di bai back pa juda papa".

„Mi sa com mi tin cu yuda mi curpa" Mario a bisa. Ne momento ey Mario a comprende hopi cos. Principalmente awor cu e mester mustra kiko e por. Esta cu e ta un jiu cu por presta algo pa su mama. Y pa su tata tambe.

E merdia cy ora cu Mario a jega cas, e tabatin hamber. Den su lensu e tabatin su cens.

El a pasé pa su tata.

„Caramba asina tanto cens, mi no por a logra gana nunca! Ta con bo a haci escy?" E tata a puntra."

„Normal", Mario a contesta, „y cu poco bunita palabra y ma regalá e muchanan chikito un appel. Casi sigur cien bez ma bisa cu mi tata ta e mihor plantado di appel di henter Italia. Asina bo por bende e frutanan un tiki mas caro y nan ta cumpranan toch."

Su tata a pasa man riba su wowonan.

„Mi por a bien bai tres bez pa siman," Mario a bisa.

„Y ba cana ta fluit tambe?" e tata a puntré.

„Ma ta claro! E ora ey Marieta ta corre un tiki mas duro, no ta berde! M'a fluit y ma bel tambe. Tingeling-ting-ting! E ora ey nan ta corre sali for di nan cas hariendo."

„Ami no a usa e bel ey nunca. Wel foi di awe bo por wel fluit den cunucu numa, mama ta gusta pa bo fluit."

E ora ey Mario a cuminsa cu su di dos tayo di soppi. Esey nunca no ta smaak asina bon mas. I ora e tabata comiendo el a hanja un idea. Mas cu un idea; un plan.

E merdia ey ora e mama a drenta e schuur grandi pa e cogé e zim pa laba panja el a keda asombra. „Ta kico bo ta haciendo ey?" El a puntra.

Mario no a hisa su cara foi su trabao. „Ta un kerstboom mi a traha", e di, „y majan mi ta poné riba garoshi".

El a coge poco mandarín grandi y a cologanan riba e takinan di e bunita mata cu el a coba saca for di patras di cas y pone den un baki. Y tabatin un appel cera y diferente saku cu ta lombra cologa ne mata.

„Pero aki nos no sa haci sorto di cos asina, mi joe!"

„No, pero na otro lugarnan si y den stad tambe."

„Y ta pa ken e ta anto?"

Lo tabata bon p'e conta tur cos cu e kier haci?

Su mama no tabatin tempo; su trabao tabata warda. Mario a sigi cu su trabao. Ora e mata a keda manera e tabata deseá, el a coge tur e cahanan y macutunan yen di fruta y a cuminsa ponenan riba e garoshi. Mei mei, mas alto cu tur cos el a pone e kerstboom. El a pensa cu é ora ey e bolbe cas majan cu e garoshi bashí, sin mata, lo el a pone tur e cens cu el a gana.

Su sigiente mainta el a sali fo'i temprán. E garoshi tabata pisá. Na caminda di stad manera custumber el a keda para un rato na e imagen chikito di María den un cueba kanti caminda. Maria tabata carga e Ninjo Hesus den su brazanan.

Den stad el a sigi otro ruta di caminda cu di custumber. El a busca e cajanan chikito smal caminda nunca e no por a bende nada, como cu e frutanan más barata ya tabata mucho caro pa e mamanan bibá ey banda. Pero awe!

Mario a bai riba e pleenchi chikito y rondó, caminda hopi di e cajanan ta sali ariba.

Mes ora e muchanan a rondon'e curioso y asombra nan tabata para mira.

Mario a bati bel y a grita; „Awe tin fruta pornada pa tur mucha chikí! Pa motibo di e nacemento na Bethlehem! Awe tin fruta pornada," y el a dun'a cada mucha un fruta. Na e mes momento e tabata paga tino bon, pa.obra e kier a regala e mata na e mucha di mas bon mucha.

Mario tabata duna, duna y sigi duna mientras e tabata mira e muchanan unu pa unu.

Tin biaha e tabata pensa; „Esey!" Pero djies rato despues e tabata mira con esaki tabata stoot un más chikito cu n'e tumba, sin haci caso. Un otro tabata trata di hanja fruta tur dos biaha. Esun di tres tabata hinca man den e caha pa e mes saka fruta afor. Tur tabata mes cudushi. Ora cu despues di un rato, tur e caha- y macutunan a bira bashí, e kerstboom sol a keda riba e garoshi. Mario no por a hanja ni ún mucha cu tabata basta bon p'e por a regal'é e mata. Ún poco tristu el a pone Marieta camna atrobe. E tabata kier a haci tur mucha contento, pero ún más contento cu tur sobra, esún di mas bon mucha. „Corré, Marieta, un poco mas pura!" Pero e buricu a cuminza ta corre mas pocopoco, y a la fin el a keda para. Caramba e bestia ey tabata sabí! El a keda para ey pasobra semper e sa para un rato dilanti e imagen di María cu e Ninjo Hesús.

Di repente Mario a lubida tur su tristeza. Un luz a baha den djé. Ta na dos cos so e por a pensa awor. E di promé tabata, cu e tambe lo a haci manera e muchanan den stad, si el a lanta den nan. E di dos cos cu e tabata pensa tabata, cu lo e duna e mata n'e Ninjo Hesus. Mario a habri e hekki y a pone e mata na pia di María.

„Tume" el a bisa, „esaki ta pa Ninjo Hesús, pasobra E t'esun di más bon mucha den nos tur." Mario a bula subi e garoshi y mei ora despues e tabata na cas.

„E garoshi ta bashi?" su tata a puntra.

„Sí, pero awe ta regalá ma regalá hende tur cos, pasobra ta bispu di Pascu. Den hanchinan smal. Lo mi duna papa mi spaarpot."

„Com?", su tata a puntra, „Lo bo dunámi bo spaarpot? Ma no más di mitar cu tin aden, b'a tende? Awor nos negocio ta di Astugo y joe, n' t'asina?"

Ne momento ey Mario tabatin siguranza cu, maske con bieuw e bira, nunca lo e por lubida es dia ei.